

БУР ЮӨР
МАРК СЬӨРТІ



БҮР ЮӨР МАРК СЬӨРТІ

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

БУР ЮӨР МАРК СЬӨРТІ



Библия вуджотан институт
Стокгольм – Хельсинки
1996

БУР ЮӨР МАРК СЬӨРТІ

Корö одзланся видзötöм

© Библия вуджötан институт
Стокгольм – Хельсинки, 1996

ISBN 952-9790-29-5

ISBN 91-88794-24-5

Gospel of Mark in Komi-Permyak language
Евангелие от Марка на коми-пермяцком языке

Лэдзöма Суомиын (Финляндияын), 1996

Одзкыв

Дона лыддьötись!

Тэнат кийн Марк сьöртi бур юөр, Виль кöсйöм-лөн торыс. Виль кöсйöмсис öтлаын Важ кöсйöмкöt аркмö Библия.

Бур юөр – этадз вуджötсьö коми-пермяк кыв вылö греческöй ”евангелие” кыв – висьтасьö Исус Кристослөн му вылын олöм йылись, сылөн велöтöм да адззывтöмторрез керöм йылись, сы кулöм йылись да ловзьöм йылись.

Бур юöрын гижöмыс лоöм миян эралөн медодзза векö Палестинаын, кытөн сiя кадö веськöt-лöмась римса императоррез. Палестинаса еврейес öддьөн ёна видзсьöмась асланыс эскöм бердö. Эскöмныс пондötчöм туйдötсянь, кöдö Еныс сетöма нылö Мосей пыр. Öддьөн важын Енсянь юöртиссес висьтавлöмась: му вылас локтас Енөн бöрйöм Мездись. Мездисьнас лоис Исус. Сiя локтис мездыны быдös отирсö. Сидзкö, Исус Кристос йылись бур юөр иньдötöм му вылись быдкодь кыла отирлö.

Марк сьöртi бур юöрыс, кöда гижöм миян эралөн медодзза векын 60-öt вöззö, медодз висьтасис Исус Кристослөн му вылын олöм йылись. Маркыс ветлötöм Исусыскöt сы велötчиссес коласын, уна адззылöм сiйö, мый йылись висьтасьö.

Марк гижом ассис висьтсö греческöй кыв
вылын. 20 векон сылсь гижотсö вуджотомась уна
сё кыв вылö. Öнi сийö медодз вуджотисö коми-
пермяк кыв вылö.

Библия вуджотан институт висьталö бур кыввез
коми-пермяк кыв вылö Марк съортi бур юör
вуджотисьлö да редакторрезлö, а сидзжö быдөн-
ныслö, кин отсаліс лэдзны этийö небöгсö. Сьölöм
гажмö, эд öнi коми-пермяккес вермасö лыддьот-
ны Ен кывсö асланыс чужан кыв вылын.



БУР ЮӨР МАРК СЬӨРТІ

1 юкөм

Пыртись Иван

¹Енлөн Зон Исус Кристос йылісь бур юөрлөн пондөтчөм. ²Енсянь юөртись Есай гижөм:

– Тэнат локтөмөдз ме иньдөта ассим юөртисьөс, кёда лөсьотас тэныт туй.

³Овтөминын кылө горөтлөм:

”Господьлө лөсьөтө туй,
керө сылө веськытось туёккесө”.

⁴Сідз лоис. Иван пыртис* отирөс овтөминын. Сия юөртис нылө: «Бергөтчө Енлань да пыртчө,

* 1:4 пыртны – крестить, видзөт коми-роч кывчукөрись (лб 67) да Библия кывчукөрись (лб 69)

мед сія лэдзис греккезнытö». ⁵Юдей муын оліссес да ерусалимса петісö Иван дынö. Нія висьтасисö асланыс греккез йылісь, и Иван пыртіс нійö Йöрдан юын.

⁶Иван новйис верблюд гөнись кыйöм паськöм да йиасьліс кучик йиön. Сія сёйис енкöбывказз да вöрма. ⁷Иван юöртіс: «Месся вынажык локтас ме бöрын. Меным оз туй нельки мышкыртчöмön пöртчавны сы кöмкötісь воннесö. ⁸Ме пырті тiянöс ваön, сія пыртас тiянöс Вежа Лолөн*».

Исусöс пыртöм да ылöтлöм

⁹Сія луннэзö Галилей Назарет карись локтіс Исус, и Иван пыртіс сійö Йöрдан юын. ¹⁰Васис петтön Исусыс казяліс енöжлісь оссьöмсö да ас вылас дуді моз лэдзчисян Ловсö. ¹¹Енöжсянь кыліс шы: «Тэ менам муса Зон, кöдаын менам гаж».

¹²Сэк жö Вежа Лов нуötіс Исуссö овтöминö. ¹³Сэтчин Исусыс вöлі нельдас лун, сійö ылөтліс Сöтана. Исусыс вöлі вöрпи* коласын, да ангеллэз отсалісö сылö.

Медодзза велöтчиссез

¹⁴Көр Ивансö пуксьöтісö, Исусыс муніс Галилей муö да пондіс нуötны отирлö Енлісь бур юөр.

* 1:8 вежа – святой, Вежа Лов – Святой Дух

* 1:13 вöрпи – звери

¹⁵Сія шуис: «Лоис кад да локтіс Енлөн ыждадлөм*.
Бергөтчө Енлань да эскө** бур юөрлө».

¹⁶Галилей ты дорөт мунтөн Исусыс казяліс черикыйиссезөс – Симонөс да сылісь Өндрей вонсө. Нія чапкалісө тыас кулөммез*. ¹⁷Исусыс шуис нылө: «Локтө ме бөрсянь. Ме кера тіянөс морт лов кыйиссезөн». ¹⁸Нія сэк жө колисө ассиныс кулөммесө да мунісө сы бөрсянь.

¹⁹Одзлань мунтөн Исусыс казяліс Зебдейліс Яковөс да сылісь Иван вонсө, көдна пыжын дөмасалісө кулөммез. ²⁰Сэк жө сія корис Яковсө да Ивансө съорас. Мөддэс колисө пыжас Зебдей айнысө медалөм отиркөт да мунісө Исусыс бөрсянь.

Лёк лолөн кутөм морт

²¹Нія локтісө Капернаум карө. Медодзза локтан шоччисян лунө Исусыс пырис еврейезлөн вичкуө да пондіс велөтны отирөс. ²²Нія чуймисө сы велөтөмись. Эд сія эз баит Енлөн гижөтө велөтіс-сес* моз, сія велөтіс кызд юралісь.

²³Сэк жө еврейезлөн вичкуө пырис лёк лолөн кутөм морт. Сія горөтіс: ²⁴«Мый тэныт колө ми-нясянь, назаретса Исус? Тэ локтін изводавны

* 1:15 Енлөн ыждадлөм/ыждадлөмин – царствие/царство Божие

** 1:15 эскыны – верить

* 1:16 кулөм – сеть, мерёжа

* 1:22 Енлөн гижөтө велөтіссез – учителя Закона

миянӧс? Тӧда, кин тэ – Енлӧн Вежаыс». ²⁵Но Исусыс висьталіс: «Ӧвсы! Пет сы пытшкись!» ²⁶Сэк лёк лов пыркйис мортсӧ, нӧштӧма горӧтіс да петіс сы пытшкись. ²⁷Быдӧнныс повзисӧ да ӧтамӧдлісь юасисӧ: «Мый этійӧ? Кытшӧм сэтшӧм виль велӧтӧм? Сія нельки тшӧктӧ кывзисьны лёк ловвесӧ, и нія кывзӧны сійӧ!» ²⁸Исусыс йылісь сёрни чожа паськаліс быдсӧн Галилей пасьта.

Шогалиссезӧс веськӧтӧм

²⁹Еврейез вичкуись петӧм бӧрын Исусыс Яковкӧт да Иванкӧт локтіс Симон да Ӧндрей ордӧ. ³⁰Симоныс иньлӧн мамыс ӧддӧн шогалис. Сэк жӧ сы йылісь висьталісӧ Исусыслӧ. ³¹Исусыс сибӧтчис, кутіс сійӧ киӧттяс да лӧбтіс кок йылас. Шогӧтыс сэк жӧ чулаліс, и инькаыс пондіс вердны-юктавны локтіссесӧ.

³²Рытнас, шонді лӧдзчӧм бӧрын, Исусыс дынӧ вайӧтісӧ быдӧс шогалиссесӧ да лёк лолӧн кутӧм отирсӧ. ³³Быдсӧн карыс чукӧртчис ыбӧс дорас. ³⁴Исусыс веськӧтіс уна отирӧс быдкодь шогӧтісь. Уна лёк лов сія вашӧтіс отир пытшкись. Исусыс эз лӧдз баитны лёк ловвеслӧ, эд нія тӧдісӧ, кин сія.

Исус юӧртӧ бур юӧр Галилейын

³⁵Ашынас, шонді петан дорӧдз, Исусыс чеччис да муніс овтӧминӧ юрбитны. ³⁶Симон да мӧдіккез

мунісö сы бöрсянь. ³⁷Адззисö Исуссö да висьталісö сылö: «Быдöнныс кошшöны тэнö». ³⁸Исусыс горöтчис паныт: «Мунам матісь посаддэзöт да каррезöт, мед сэтчин ме юөрті бур юөр, эд ме сы понда локті». ³⁹Быдсөн Галилей муöt еврейезлөн вичкуезын сія юөртіс бур юөр да вашötіс лёк ловвез.

Лепраöн шогалісьöс веськötöм

⁴⁰Исусыс дынö локтіс лепраöн шогалісь морт, усис сы одзö пидзöссэз вылö да пондіс кеймисьны: «Кöсьян кö, верман менö веськötны». ⁴¹Исусыслөн сьölöмыс небзис. Сія нюжötіс кисö, павкötчис шогалісьыс бердö да горötчис сылö: «Кöсья, веськав». ⁴²Шогötыс сэк жö чулаліс, и мортыс лоис сöстöм. ⁴³Исусыс чорыта висьталіс: ⁴⁴«Видзöt, некинлö нем эн баит. Мун мыччась поплö да, кыз тшöктіс Мосей, аслат веськалöм понда езъяв*, мед отирыс тöдісö». ⁴⁵Веськötöм мортыс муніс да пондіс висьтасьны лоöмыс йылісь. Сійөн Исусыс эз ни вермы пырны карö тöдмавтöг. Сія кольччис овтöминын, и отирыс быдласянь вовлісö сы дынö.

* 1:44 езъявны – принести жертву

Кикоктөмсялөм мортөс веськөтөм

¹Кынымкө лун бөрті Исусыс бөра локтіс Капернаум карө. Сэк кывсис, сія пө гортас. ²Сэтчө өксис уна отир, нельки ыбөс дорас эз туй сибөтчаны. Исусыс висьтасис нылө бур юөр. ³Сы дынө локтісө нельөн, көдна вайөтісө кикоктөмсялөм* мортөс. ⁴Уна чукөртчөм отир кузя ния эз вермө сибөтчаны Исусыс дынө. Сійөн разисө короминасө да лэдзисө кикоктөмсялөм мортсө ольпасьнас керкуас, кытөн вөлі Исусыс. ⁵Исусыс казяліс нылісь эскөмнысө да шуис кикоктөмсялөм мортыслө: «Зонө, тэнат греккет лэдзөмөсь».

⁶Сэтөн пукалісө Енлөн гижөтө велөтіссес да аслыныс баитісө: ⁷«Мый нө сія Енсө лөкөтөмөн баитө? Кин Енся вермас лэдзны греккез?» ⁸Исусыс сэк жө аслас лолөн төдмаліс нылісь чайтөмсө да висьталіс нылө: «Мыйлө сідз баитат аслыныт? ⁹Мый кокнитжык? Висьтавны кикоктөмсялөм мортлө: "Тэнат греккет лэдзөмөсь", а поди висьтавны: "Чеччы, босьт ассит ольпасьтө да ветлөт"? ¹⁰Өні тійө төдмалат, мый Морт Зон вермө лэдзны му вылын греккез». Сія бергөтчис кикоктөмсялөм мортлань: ¹¹«Тэныт шуа: чеччы, босьт ольпасьтө да мун аслат гортө». ¹²Мөдыс чеччис, сэк

* 2:3 кикоктөмсялөм – парализованный

жӱ босьтӱс ольпасьсӱ да петӱс отирыс одзӱ. Быдӱнныс паймисӱ, ошкисӱ Енсӱ да шувлӱсӱ: «Некӱр эттшӱмсӱ мийӱ эг адззывлӱ».

Левиӱс корӱм

¹³Исусыс бӱра петӱс ты дорӱ. Быдӱс отирыс мунӱс сы дынӱ, и сӱя велӱтӱс нийӱ. ¹⁴Мунтӱнныс Исусыс казялӱс Алпейлӱс Леви зонӱс, кӱда пукалӱс да чукӱртӱс вот*. Сӱя шуис Левиыслӱ: «Лок ме бӱрсянь». Мӱдыс чеччис да мунӱс Исусыс бӱрсянь.

¹⁵Кӱр Исусыс пажнайтӱс Леви ордын, ськӱт да сылӱн велӱтчиссескӱт пажнайтӱсӱ вот ӱктӱсsez да уна мӱдик грека отир. Ния быдӱнныс ветлӱтӱсӱ Исусыс сьӱрын. ¹⁶Парисейес* коласӱс Енлӱн гижӱтӱ велӱтӱсsez казялӱсӱ, эд Исусыс сӱйӱ ӱтлаын вот ӱктӱсsezкӱт да грека отиркӱт. Ния шуисӱ сы велӱтчиссезлӱ: «Кыдз сӱя вермӱ сӱйны ӱтлаын вот ӱктӱсsezкӱт да грека отиркӱт?» ¹⁷Исусыс кылӱс этӱйӱ да висьталӱс нылӱ: «Веськӱтӱсьыс колӱ шогалӱсsezлӱ, сӱя оз ков шогтӱм отирлӱ. Ме эг лок корны веськыта олӱсsezӱс, локтӱ корны грека отирӱс».

* 2:14 вот – оброк, налог, подать

* 2:16 парисей – фарисей

Кёслун йылісь юалём

¹⁸Иванлөн да парисейезлөн велётчиссес кёслуналісö *. Исусыс дынө локтісö юавны: «Мыля Иванлөн да парисейезлөн велётчиссес кёслуналөны, а тэнат велётчиссет озö?» ¹⁹Исусыс нылө висьталіс паныт: «Вермөны я зонкаэс кёслунавны, көр ныкөт гөтрасись зонка? Кытчөдз гөтрасись зонкаыс ныкөт, ния оз кёслуналө. ²⁰Но локтасө луннэз, көр нылісь мырддясö гөтрасись зонкасö, сэк ния пондасö кёслунавны.

²¹Некин оз пукты дөмас виль дөраись бырём паськөм вылө: вились вурём дөмасыс косялас важ паськөмсö, да осьтаыс лоас ыджытжык. ²²Некин оз кисьт шөмтөм сур важ кучик доззэзö *: шөмтөм сурыс поткөтас нійö. Сурыс киссяс, да кучик доззэс тшыксясö. Шөмтөм сурсö колө кисьтны виль кучик доззэзö».

Шоччисян лун йылісь юалём

²³Шоччисян лунө Исусыс муніс көдзөм ыб дорөт. Сылөн велётчиссес пондісö чегны шеппесö. ²⁴Парисейес висьталісö Исусылө: «Видзөт, мыля ния керөны шоччисян лунө сійö, мый оз туй керны!» ²⁵Исусыс висьталіс нылө: «Тійö разь эд лыддьөтö сы йылісь, мый керис Давид, көр сія да

* 2:18 кёслунавны – поститься

* 2:22 кучик доз – бурдюк

сылон отирыс тшыгыялисö и нылон эз вöv сёян?
²⁶Сія пырис Абъятар аркирей* дырни Ен керкуö, мед сёйны ачыс да вердны ассис отирсö Енлö пуктöм няньон, кöдö эз туй сёйны попpezся не-кинлö». ²⁷Исусыс содтіс: «Шоччисян лун лöсьötöм морт понда, морт абу керöм шоччисян лун понда. ²⁸Сійон Мортлön Зон шоччисян лунон веськöt-лыны вермö».

3 юкөм

Косьмөм киа мортöс веськötөм

¹Исусыс муніс бöра еврейезлön вичкуö. Сэтчин вöлі косьмөм киа морт. ²Мед мыжавны* Исуссö, парисейез видзötісö сы сьöрын: оз я веськöt косьмөм киа мортсö шоччисян лунö. ³Исусыс шуис косьмөм киа мортыслö: «Сувт отирыс шөрö». ⁴Парисейеслісь сія юаліс: «Позьö я шоччисян лунö керны бурö али умöльö? Мортöс мездыны али вийны сійö?» Нія чöлісö. ⁵Сія чорыта ны вылö видзötіс да шогсис нылон чорзьöм сьöлөммез понда. Исусыс шуис косьмөм киа мортыслö: «Нюжöt китö». Мöдыс нюжötіс кисö, и кийс веськаліс. ⁶Парисейес петісö да сэк жö пондісö баитчыны Ирöд дор сулалісь йöзкöt, кызз вийны Исуссö.

* 2:26 аркирей – первосвященник

* 3:2 мыжавны – обвинять

Ты дорын уна отир

⁷Исусыс аслас велөтчиссезкөт иньдөтчис ты дорө. Сы сьөрө муніс Галилейись уна отир. Юдейись, ⁸Ерусалимись, Идумейись, Йөрдан сайись, Тырей да Сидон гөгөрись отирыс локтісө сы дынө, көр кылісө, мый сія керө. ⁹Исусыс тшөктіс аслас велөтчиссезлө лөсьөтны сы понда пыж, мед отирыс эз дзескөтө. ¹⁰Исусыс унаөс веськөтіс, сійөн шогалиссес сибөтчывлісө сы дынө, мед павкөтчыны бердас. ¹¹Көр лёк ловвес адззисө Исуссө, усьлісө сы одзын да горөтлісө: «Тэ Енлөн Зон!» ¹²Но Исусыс эз тшөкты баитны нылө ас йывсис.

Даскык велөтчись

¹³Сыбөрын Исусыс кайис керөс вылө. Сія корис ас дынас бөрийөм отирөс. Нія локтісө сы дынө. ¹⁴Исусыс бөрийис даскык мортөс, мед нія вөлісө сыкөт. Сія көсйис ыстыны нійө нуөтны отирлө бур юөр ¹⁵да мөдіс сетны нылө лёк ловвезөс вашөтан вын. ¹⁶Исусыс бөрийис Симонөс, кодалө сетіс Петра ним; ¹⁷Зебдейлісь Яков да Иван зоннэзөс, кодналө сетіс Боанергес ним, көдө поэь вуджөтны ”гымлөн зоннэз”; ¹⁸Өндрейөс, Пилипөс, Бартоломейөс, Матвейөс, Помаөс, Алпейлісь Яков зонөс, Падейөс, аслас му понда пессись Симонөс ¹⁹да Юда Искарйотөс, кода сыбөрын вузаліс Исуссө.

Исусӧс Сӧтанакӧт йитӧмись мыжалӧм

²⁰Исусыс муніс гортас. Сы дынӧ бӧра чукӧртчис отир. Сылӧ да велӧтчиссеслӧ эз позь нельки сӧйны. ²¹Исусыслӧн увтырись отирыс локтісӧ нуӧтны сійӧ сэтись, кӧр кылісӧ этія йылісь. Нія баитісӧ, сія пӧ йӧймӧм.

²²Енлӧн гижӧтӧ велӧтіссес, кӧдна локтісӧ Ерусалимись, баитісӧ: «Сы пытшкын Бельзебул. Сія вашӧтӧ лӧк ловвесӧ ны юралісь вынӧн».

²³Исусыс корис кывзыны Енлӧн гижӧтӧ велӧтіссесӧ да баитіс нылӧ велӧтан висьттэзӧн: «Кыз вермас Сӧтана вашӧтны Сӧтанаӧс? ²⁴Торьясяс кӧ оланін му, сія оз ни вермы лоны оланінӧн. ²⁵Торьясяс кӧ увтыр, сія оз ни вермы лоны увтырӧн. ²⁶Сувтас кӧ Сӧтанаыс аслыс паныт да торьясяс, локтас сылӧ пом*.²⁷Некин оз вермы петкӧтны вына мортлісь керку, оз кӧ кӧртав мортсӧ.

²⁸Былись баита тіялӧ: лоасӧ лӧдзӧмӧсь отирлӧн быдӧс греккез да умӧльтӧм, кытшӧм бы лӧк сія эз вӧв. ²⁹Но кин пондас лӧкӧтны Вежа Ловсӧ, сылӧн греккес озӧ лоӧ лӧдзӧмӧсь некӧр. Мыжыс кольчас сылӧ пыр кеж». ³⁰Исусыс висьталіс этійӧ сійӧн, мыля баитісӧ: «Сы пытшкын лӧк лов».

Исуслӧн увтырыс – велӧтчиссес

³¹Локтісӧ Исусыслӧн мамыс да воннэс. Нія эзӧ пырӧ керку пытшкас, иньдісӧ корны сійӧ. ³²Исусыс

* 3:26 пом – конец

гөгөр пукаліс отир. Сылө висьталісö: «Тэнат мамыт, воннэт да соьет сулалöны öтöрас да корöны тэнö». ³³Исусыс шуис нылö: «Кин менам мамö да менам воннэзö?» ³⁴Ас гөгöрсис пукаліссесö видзöтöмөн висьталіс: «Эстөн менам мамö да менам воннэзö. ³⁵Сія менам вон, сой да мам, кöда керö Ен көсйöм сьöрти».

4 юкөм

Көдзись йылісь велөтан висьт

¹Исусыс бöра пондіс велөтны ты дорын. Сы дынö öксис уна отир. Сійөн сія пуксис пыжö, быдöс отирыс вöлісö вадöрас. ²Исусыс уна велөтіс нійö висьттэзөн.

Аслас велөтанын сія баитіс нылö: ³«Кывзö: Көдзись петіс көдзны. ⁴Көдзтöнняс мукöд тусьыс усис туй дорö. Пуксисö кайез да кокалісö туссесö. ⁵Мукöдыс усисö иззэз вылö, кытөн етша вöлі муыс. Петассэс чожа петалісö, эд муыс вöлі непыдын. ⁶Петіс шонді, петассэс лёпмисö да косьмисö, эд нылөн эз вöлö вужжез. ⁷Мукöдыс усисö ёгтурунö, ёгтуруныс быдмис да пöдтіс сюсö, сія эз сет көдзыссö. ⁸Мукöдыс усисö бур муö, петісö, быдмисö да сетісö көдзыс: öтік – куимдас, мөдік – кватьдас, куимöt – сё тусь». ⁹Исусыс висьталіс нылö: «Кинлөн эмöсь пеллез кывны, ась кылö!»

¹⁰Көр отирыс мунісö, Исусыслөн велөтчиссес да көдна кольччисö сыкöt юалісö сылісь, мый

йылісь висьтасьоны велөтан висьттэс. ¹¹Исусыс шуис нылö: «Тіянлö сетöм тöдны Енлөн ыжда-лöмись тöдтöмсö, а мөдіккеслö локтö дзир велө-тан висьттэзын.

¹²Нія асланыс синнэзөн адззöны да оз казялö, асланыс пеллезөн кылöны да оз вежöртö, Енлань оз бергötчö, и Еныс оз лэдз нылісь греккесö».

¹³Исусыс юалис нылісь: «Од вежöртö велөтан висьтсö? Кыдз нö мөдат вежöртны быдöс велөтан висьттэсö? ¹⁴Көдзисыс көдзö Кыв. ¹⁵Туй дорö усьöм көдзысыс висьталö ны йылісь, көдна кылöны Кывсö, но сэк жö локтö Сötана да мырддьö ны сьölöмись көдзöм Кывсö. ¹⁶Иззэз вылö көдзöмыс висьталö ны йылісь, көдна кылöны Кывсö, сэк жö долыта босьтöны сійö. ¹⁷Но нылөн абу вуж да вежласьö мывкыд, а көр локтö умöль лун али Кыв понда вöтлöм, сэк жö ылөтчöны. ¹⁸Ёг-турунö көдзöмыс висьталö ны йылісь, көдна кылöны Кывсö, ¹⁹но нылөн оланын пырся тöж-дісьöм, бура олöм да мукöд көсйöммез пöдтöны Кывсö, и сія оз сет көдзыссö. ²⁰А бур муö көдзöмыс висьталö ны йылісь, көдна кывзöны Кывсö, босьтöны сійö сьölöманыс да сетöны көдзыс: öтік – куимдас, мөдік – кватьдас, куимöt – сё».

Кашник увтын би

²¹Исусыс висьталіс нылö: «Сы понда я öзтöны бисö, мед суйыштны сійö кашник увтö али лабич увтö? Бисö öзтöны сы понда, мед сія сетіс югытсö. ²²Быдöс тöдтöмыс лоö тöдсаөн, быдöс дзебöмыс петö вевдөрö. ²³Кинлөн эмöсь пеллез кивны, ась кылö!»

²⁴Исусыс висьталіс нылö: «Тöдвыланыт босьтö, мый кылатö. Мымда тійö мурталат*, сымда тиянлö лоас мурталöм, да лоас содтöt. ²⁵Кинлөн эм, сылö лоас сетöм. Кинлөн абу, сылісь лоас босьтöм сія, кöда эм».

Нянь быдмöм йылісь велöтан висьт

²⁶Исусыс висьталіс: «Енлөн ыждадöмыс сэтшöм: Мортис кöдзö муö сю тусь. ²⁷Сія ойнас узьö да луннас чеччö, а кызз сюыс петалö да быдмö, сія оз тöд. ²⁸Муыс ачыс сетö петассэз, сэсся шеп, сэсся быдса сю шепас. ²⁹Көр сюыс воö, мортис сэк жö босьтö чарла, эд локтіс вундан кад».

Горчица тусь йылісь велöтан висьт

³⁰Исусыс шуис: «Мый вылö вачкисьö Енлөн ыждадöмыс? Кытшöм велöтан висьтөн мыччалам

* 4:24 муртавы – мерить (мерой)

сійö? ³¹Сія кыз горчицалөн тусь. Көр сійö көдзöны муö, көдзыссэс коласын сія медучöt. ³²Көр көдзöмыс петалö да быдмö, карччес коласын лоö медыджыт. Сія лэдзö ыджыт вожжез, нельки ны вуджөр увтын вермöны поздисьны кайез».

³³Исусыс уна сэтшöм висьттэзөн юөртис отирлö бур юөрсö, мымда вермисö нія вежөртны.

³⁴Исусыс пыр баитис велöтан висьттэзөн, велöтчиссеслö öтнаныслö бöрынжык вежөртötліс быдöс.

Ыджыт төвчик дугдötм

³⁵Сія рытö Исусыс висьталіс велöтчиссеслö: «Вуджам мөдöрас». ³⁶Велöтчиссес колисö отирсö да пуксисö пыжö, кытөн пукаліс Исусыс. Сэтөн ордчөн вöлісö мөдік пыжжез. ³⁷Лэбтісис ыджыт төвчик, гыз чапкалісö пыжсö да пондісö тыртны сійö ваөн. ³⁸Исусыс узис юрөдз вылын пыж бөр йылас. Велöтчиссес саймötісö сійö да шуисö: «Велötісь! Абу разь тэныт шог, эд мийö вöям?»

³⁹Сія чеччис, дугдötіс төвчиксö да висьталіс тыыслö: «Öвсы, дугды!» Сэк жö төвчикыс дугдіс пöльтны, лоис öддьөн лөнь. ⁴⁰Исусыс шуис велöтчиссеслö: «Мыля тійö сідз полат? Мыля тіян эскöмыс абу?» ⁴¹Нія öддьөн бура повзисö да ас коласаныс баитисö: «Кин сія, нельки төвчикыс да тыыс сійö кывзисьöны?»

Лёк ловвезёс вашөтөм

¹Ния локтисö мөдлапөлө, Гераса муö. ²Көр Исусыс чеччис пыжсис, сэк жö панталіс сійö шойнагуись* петөм морт. Сія вөлі кутөм лёк лолөн. ³Сылөн оланіныс вөлі шойнагуын, и некин эз вермы сійö нельки көртавны. ⁴Унаись көртавлісö сылісь ки-коксö, но сія орлавліс-жугөтліс көртөттэсö. Некин сійö эз вермы лөньсьөтны. ⁵Пыр, ой и лун, керөссэзын да гуэзын горөтліс сія да вартіс асьсö иззэз бердö. ⁶Мортыс ылісянь казяліс Исуссö, котөрөн локтис, копыртчис сылө ⁷да горөтіс лёк горшөн: «Мый тэныт колö месянь, Исус, Медыджыт Енлөн Зон? Ен могөн, эн маит менö!» ⁸Эд Исусыс сылө шуöма: «Пет, лёк лов, этія морт пытшкись». ⁹Исусыс юаліс сылісь: «Кызд тэнат нимыт?» Сія шуис паныт: «Легион менам нимö, сідз кызд мийö унаөн». ¹⁰Сія өддьөн корис Исуссö, мед лёк ловвесö эз вашөт сія муись. ¹¹Сэтчин керөс дорас йирсис порссезлөн ыджыт чукөр. ¹²Лёк ловвес корисö Исуссö: «Иньдөт миянөс порссес дынө, мед ми пырим ны пытшкө». ¹³Исусыс лэдзис нійö. Лёк ловвес петісö мортыс пытшкись да пырисö порссес пытшкө. Порсь чукөрыс, кöда вөлі кык сюрс гөгөр, уськөтчис крут керөссиянь тыас да вөйис.

* 5:2 шойнагу – могила

¹⁴Порсь пастучитіссес котөртісө да висьтасисө аркмөмыс йылісь карас да посаддэзас. Оліссес петісө видзөтны, мый аркмис. ¹⁵Нія локтісө Исусыс дынө да казялісө: лёк ловвезөн кутлөм морт пукалө паськөма да вежөра. Отирыс повзисө. ¹⁶Көдна адззылісө, мый лоис мортыскөт да порссескөт, висьтасисө отирыслө аркмөмыс йылісь. ¹⁷Йөзыс пондісө корны Исуссө мунны ны муэзісь. ¹⁸Көр Исусыс пуксис пыжас, лёк ловвезнас кутлөм мортыс пондіс корсьыны мунны ськөт. ¹⁹Исусыс эз лэдз сійө, висьталіс: «Мун аслат гортө да висьтась увтырытлө, мый тэныт керис Господь да кызд бурсьөлөмтчис * тэ дынө». ²⁰Мортыс муніс да Декаполи му пасьта пондіс висьтасьны, мый керис сылө Исусыс. Быдөнныс чуймисө.

Яирлісь нывсө ловзьөтөм да шогалісь инькаөс веськөтөм

²¹Көр Исусыс бөра вуджис мөдлапөлас, уна отир өксисө сы дынө. Сія вөлі ты дорын. ²²Сэтчө локтіс Яир нима морт, еврейезлөн вичкуись өтік юралісь. Сія казяліс Исуссө, усис сы коккезө ²³да өддьөн корис: «Менам нылө кулө. Лок да пукты киэтө сы вылө, мед сія мезмис кулөмись да кольччис ловйөн». ²⁴Исусыс иньдөтчис сэтчин. Уна отир мунісө бөрсяняс сійө дзескөтөмөн.

²⁵Өтік инька шогалөм вир мунөмөн даскык во,

* 5:19 бурсьөлөмтчыны – помиловать

²⁶уна съокытсö адззылöм веськötиссезсянь, быдöс видзöм, мый сылөн вölöм, но абу адззöм нем бурсö, а лоöм сылö нельки умöльжык. ²⁷Сія кылöм Иусусы йылісь. Отир коласöt инькаыс сибötчис Иусусы дынö бöрсяняс да павкötчис паськöм бердас. ²⁸Сія ас кежас баитіс: «Паськöм бердас кö павкötча, сэк мезма шогötісь». ²⁹Сэк жö дугдіс котöртны сылөн вирыс, сія кыліс ас пытшкас веськалöмсö.

³⁰Сэк жö Иусусы кыліс ас пытшкис вын петöм, бергötчис отирыслань да юаліс: «Кин павкötчис менам паськöм бердö?» ³¹Велötчиссес висьталісö сылö: «Тэ адззан, отирыс дзескötö тэнö, а тэ юалан: ”Кин павкötчис ме бердö?”» ³²Иусусы видзötіс гөгөр, мед казьявны павкötчисьсö. ³³Инькаыс тöдіс, мый ськöt лоис. Повзьöмөн да паймöмөн сія сибötчис, усис Иусусы одзö да висьтасис сылö быдöс лоöм йылісь. ³⁴Иусусы висьталіс сылö: «Нылöй, тэнат эскöмыт тэнö мездіс. Мун повтöг, тэ мезмин шогötсит».

³⁵Көр Иусусы эшö баитіс этійö, юралісь керкуись сибötчисö морттэз да висьталісö Яирыслö: «Тэнат нылыт куліс. Мыйлö майтан велötісьсö?» ³⁶Көр Иусусы кыліс этнö кыввесö, горötчис еврейезлөн вичкуись юралісьыслö: «Эн пов, дзир эскы». ³⁷Иусусы эз лэдз мунны некинös ас сьöрас Петрася, Яковся да Яковлөн Иван вонся. ³⁸Сія локтіс юралісьыс керкуö да казьяліс отирыслісь паймöм, горзöм да горötлöм. ³⁹Иусусы пырис керкуас да шуис нылö: «Мый öшит да горзат? Ны-

лочкаыс эз кув, сія узьö». ⁴⁰Отирыс сералисö сы
вылын. Исусыс вашöтис быдöннысö, корис сьöрас
нылочкаыслісь ай-мамсö да куимнан велöтчисьсö,
кöдна вöлісö ськöt. Нія пырисö жырö, кытöн
куйліс нылочкаыс. ⁴¹Исусыс кутіс нылочкасö киöt-
тяс да шуис сылö: «Талита кум», мый позьö
вуджötны: «Ныліньöй, тэныт шуа: чеччы». ⁴²Ны-
лочкаыс сэк жö чеччис да пондіс ветлötны. Сылö
вöлі даскык во гөгөр. Отирыс шай-пай лоисö.
⁴³Исусыс чорыта öліс нійö, мед эз висьтасьö не-
кинлö лоöмыс йылісь. Сія тшöктіс сетны нылоч-
каыслö сёян.

6 юкöм

Назаретын Исус дынсянь бергötчöм

¹Исусыс локтіс аслас карö. Сы сьöрын мунісö
сылөн велöтчиссес. ²Шоччисян лунö Исусыс пон-
діс велötны еврейез вичкуын. Уна кывзись пай-
мöмөн баитісö: «Кысянь сылөн быдös этия? Кы-
тшöм сэтшöм вежөр сылö сетöм? Кыдз эттшöм
адззывтöмторрес керсьöны сы киэзөн? ³Абу я сія
тшупсись, Марилөн зон, Яковлөн, Йöвсейлөн,
Юдалөн да Симонлөн вон? Абу я миян коласын
сылөн сойес?» Этадз нія эз эскö сылö. ⁴Исусыс
нылö висьталіс: «Енсянь юöртісьöс быдлаын
пыдди пуктöны *, сійö оз пыдди пуктö аслас карын,

* 6:4 пыдди пуктыны – уважать

ас увтырын да ас гортын». ⁵Сія эз вермы керны сэтчин адззывтөмторрез, дзир неуна шогалісь вылө пуктіс кизсө да веськөтіс нійө. ⁶Исусыс чуймис ны эскытөмись.

Велөтчиссезөс ысталөм

Исусыс ветлөтіс матісь посаддэзөт да велөтіс. ⁷Сія корис ас дынас даскык велөтчисьөс да кык мортөн пондіс ыставны нійө велөтны отирсө. Сія сетіс нылө лёк ловвезөс вашөтан вын. ⁸Нянь, пес-тер, кушканыс сьөм* – нем этійө эз тшөкты босьтны нылө сьөраныс бедься. ⁹Сія тшөктіс көмасьны да пасьтавын дзир өтік йөрнөс. ¹⁰Исусыс нылө висьталіс: «Кытшөм керкуө пырат, кольччө сэтөн сэтчөдз, кытчөдз од мунө сія посадісь. ¹¹Кытөн тіянөс оз сибөтө да оз кывзө, сэтісь петтөн пыркөтө коккезсиныт буссө. Ась төдөны, мый ния керисө».

¹²Велөтчиссэс мунісө да юөртісө отирлө, мед бергөтчисө Енлань. ¹³Ния вашөтісө уна лёк лов да веськөтісө виөн мавтөмөн уна шогалісьөс.

Пыртісь Иванлөн кулөм

¹⁴Ирөд өксу* кыліс Исусыс йылісь, эд сы йылісь быдлаын баитісө. Отирыс шуисө: «Пыртісь Иван

* 6:8 сьөм – *деньги*

* 6:14 өксу – *государь, царь*

ловзьом кулөммезись, сійөн сылөн эм сэтшөм вын». ¹⁵Мөдіккес баитісө: «Этө Илля». Мукөдыс шуисө: «Этө Енсянь одзза кодь жө юөртісь». ¹⁶Ирөд кыліс этійө да шуис: «Сія ловзьом Иван, көдалісь ме орөті юрсө».

¹⁷Эд Ирөдыс көркө тшөктөм кутны Ивансө да пуксьөтны Ирөдиада понда. Ирөдиадаыс вөлі Ирөдыс Пилип вонлөн инь, а Ирөдыс гөтрасис сы вылын. ¹⁸Иваныс жө баитліс Ирөдыслө: «Оз позь тэныт овны аслат вонлөн инькөт». ¹⁹Ирөдиадаыс этасянь лөгасис Иваныс вылө и көсйис сылісь кулөм, но эз вермы нем керны. ²⁰Ирөдыс төдіс, эд Иваныс веськыта олісь да вежа морт. Сія поліс Иваныслісь да дорйис сійө. Сылө гленитчис кывзыны Ивансө. Но сылөн басниэс вайөтлісө Ирөдсө гөрдөтөмөдз.

²¹Локтіс лөсялан лун, көр Ирөд чужан лун кежас чукөртіс веськөтліссезөс, косьвынөн* юраліссезөс да галилейса пыдди пуктана отирөс. ²²Ирөдиадаыслөн нылыс локтіс ны дынө да йөктіс. Йөктөмыс гленитчис Ирөдыслө да сукөт пукаліссезлө. Оксу шуис нывкаыслө: «Кор менчим, мый тэныт колө, ме сета тэныт». ²³Ирөдыс сетіс сылө кыв: «Сета тэныт быдөс, мый коран, нельки джын муэзөс». ²⁴Нывкаыс петіс да юаліс аслас мамлісь: «Мый корны?» Мөдыс шуис паныт: «Пыртісь Иванлісь юрсө». ²⁵Нывкаыс сэк жө перыта муніс

* 6:21 косьвын – армия

өксуыс дынө да корис: «Сет меным öнi жö бекөр
вылын Пыртись Иванлись юрсö».

²⁶Ирöдыс гажтöмсялис, но сiдз кыз сетис кыв
сыкöt пукалiссес дырни, эз понды керсьыны бөр-
лань. ²⁷Сэк жö өксуыс ыстис шыпурт * новйötисьöс
да тшöктис вайны Иваныслись юрсö. ²⁸Мöдыс мунис
да орötис Иваныслись юрсö, вайис сийö бекөр
вылын да сетис нывкаыслö. Нывкаыс сетис юрсö
аслас мамлö.

²⁹Иванлөн велötчиссес кылисö лоöмыс йылись.
Ния локтисö, босьтисö сылись шойсö да нöбötисö
шойнаö.

Вит нянь чöвпан да кык чери

³⁰Апостоллэс чукöртчисö Исусыс дынө да вись-
тасисö сылö быдöс, мый керисö да мыйö велötисö
отирсö. ³¹Сия висьталис нылö: «Локтö, мунам öтна-
ным овтöминö, тiянлö колö невна шоччисьны». Уна
вöли вовлись-мунись отирыс, сийөн Исусыс
велötчиссескöt эз ешты нельки сейны. ³²Ния öт-
наныс уйисö пыжөн овтöминö. ³³Уна отир тöдисö
нийö да казялисö нылись уйöмсö. Быдöс каррезись
отир котöртисö овтöминас да локтисö сэтчин нысся
одзжык. ³⁴Исусыс чеччис пыжсис да казялис отирсö.
Сия небзис сьölöмнас, эд отирыс вöлисö кыз балы
чукөр, кöдалөн абу пастучитись. Сия пондис ве-
лötны нийö унаторö.

* 6:27 шытурт – меч

³⁵Дыр мыйись велөтчиссес сибөтчисö Исусыс дынö да шуисö: «Эстөн овтöмин, а кадыс уна ни.

³⁶Лэдз отирсö мунны матись посаддзö да каррезö небны аслыныс сёян». ³⁷Сія горөтчис нылö паныт: «Тійö сетö нылö сёйны». Велөтчиссес шуисö сылö: «Колö я миянлö мунны да небны нянь кык сё гөгөр динар* вылö да сетны отирыслö сёйны?»

³⁸Исусыс юалис нылись: «Мымда тiян нянь чөв-паннэс? Мунö видзөтö». Ния төдмалисö да вись-талисö сылö: «Вит нянь чөвпан да кык чери».

³⁹Исусыс тшөктіс пуксьөтны быдөннысö турун вылас чукөррезөн. ⁴⁰Отирыс пуксисö ордчөн сёөн да витдас мортөн. ⁴¹Сія босьтіс вит нянь чөвпансö да кык черисö. Енөжö видзөтөмөн Исусыс бас-воитіс сёянсö, чеглаліс нянь чөвпаннэсö да сетіс аслас велөтчиссезлö вердны отирсö. Кык черисö сія торйөтіс быдөнныслö. ⁴²Отирыс сёйисö да пөтісö. ⁴³Кольөм нянь торресö да чери торресö өктісö даскык пестер тыр. ⁴⁴Сёйиссес коласын вөлісö вит сюрс гөгөр айка.

Исуслөн ва кузя мунөм

⁴⁵Сэк жö Исусыс тшөктіс ассис велөтчиссесö пуксьыны пыжö да одзлань вуджны мөдлапöлас Бетсайдаö, кытчөдз сія лэдзас отирсö. ⁴⁶Исусыс лэдзис отирсö да кайис керөс вылö юрбитны.

* 6:37 динар – уджалісь отирлөн лунся удждон

⁴⁷Рытнас пыжыс уйис ты шöрын, Исусыс вöлі öтнас му вылын. ⁴⁸Сія казяліс, кыз панит пöльтіс чорыт тöв, да кытшöм сьöкыт вöлі сынны велöт-чиссеслö. Одз асывнас сія иньдöтчис подöн ты кузя. Исусыс сибаліс велöтчиссес дынö да мöдіс орддыны нійö. ⁴⁹⁻⁵⁰Велöтчиссес повзисö, көр казялісö ты кузя мунісьсö. Нія чайтісö сійö кытшöмкö лолөн, повзисö да горöтісö. Эд сійö адззисö быдөнныс. Сэк жö Исусыс пондіс баитны ныкöt: «Лöньсьö, эд полö, эстөн ме». ⁵¹Сія пуксис ны дынö пыжас, и тöлыс лөнис. Велöтчиссес чуймисö ас кежаныс, ⁵²Эд сёянөн лоöмыс нійö немö эз велöt. Нія вöлісö измöм сьöлöмаöсь.

Шогаліссезöс веськötöм

⁵³Нія вуджисö тысö да локтісö Геннесарет муö. ⁵⁴Көр быдөнныс чеччисö пыжсис, сэк жö отирыс тöдісö Исуссö. ⁵⁵Нія кытшöвтісö быдös матісь посаддэсö. Отирыс кылісö, кытөн вöлі Исусыс, да пондісö вайны шогаліссесö сэтчö. ⁵⁶Кытчö бы эз лок сія – посадö, карö – быдлаын водтötлісö шогаліссесö му вылö да корисö сійö, медбы сетіс нылö павкötчыны көть паськöм подув бердас. Сы бердö павкötчиссес веськалісö.

Енлөн да отирлөн тшөктөммез

¹Өксисö Исусыс дынö парисейез да Ерусалимись Енлөн гижөтö велөтиссез. ²Нія казялісö, кызд сылөн мукөд велөтчиссес сөйöны няньсö мисьтöм киэзөн. ³Эд парисейес, кызд быдöс еврейес, видзöны пöриссеслись велөтöм: оз сөйö мисьтöм киэзөн ⁴да вузасянінісь локтöм бöрын оз сөйö миссьытöг. Нія видзöны уна мөдік велөтöм: кызд миссьöтны бекöр-пань.

⁵Парисейес да Енлөн гижөтö велөтиссес юалисö Исусыслись: «Мыля тэнат велөтчиссет оз олö пöриссеслөн велөтöм сьöрті да сөйöны няньсö мисьтöм киэзөн?» ⁶Сія горөтчис нылö: «Тіян йылись, бөбөтчиссес йылись, бура висьталіс Есай Енлөн гижөтын:

– Этна отирыс пыдди пуктöны менö öманыс, а нылөн сьөлөмныс ме дынсянь ылын.

⁷Весь нія копыртчöны меным, көр велөтöны отирөн лөсьöтöм тшөктөммезö.

⁸Тійö колит Енлісь тшөктөмсö да видзят морт велөтöм бердын».

⁹Исусыс висьталіс нылö: «Тійö шыблялөмөн вештат бокö Енлісь тшөктөмсö, мед овны пöрись отир велөтöм сьöрті. ¹⁰Эд Мосей висьталіс: ”Пыдди пукты ассит ай-мамтö” да ”Кин умöля баитö

ай-мам йылісь, мед вийөмөн кулө”. ¹¹Мыйө тійө велөтат? Сылө, кин висьталас ай-мамлө: ”Сія, көдө тійө видзчисят месянь, – Енлө козин”, ¹²тійө од лэдзө нем керны сы ай-мам понда. ¹³Асланыт велөтөмөн ті вештат Енлісь кывсө. Уна модікө сэтшөмсө керат».

Мортөс тшыкөтөм йылісь

¹⁴Исусыс бөра корис быдөс отирсө да шуис нылө: «Кывзө менө быдөнныт да вежөртө. ¹⁵Мый пырө мортыс пытшкө, оз тшыкөт сійө. Мый петө сы пытшкись, тшыкөтө мортсө. (¹⁶Кинлөн эмось пеллес кывны, ась кылө!)*»

¹⁷Көр отир дынсянь Исусыс пырис керкуө, велөтчиссес юалисө сы велөтөм йылісь. ¹⁸Сія висьталіс нылө: «Сідз и тійө нем од вежөртө! Нельки юраныт оз пыр, эд морт пытшкө пырөмыс оз вермы тшыкөтны сійө? ¹⁹Сёяныс оз пыр сы сьөлөмө, пырө кынөмас да петө бөр». Сійөн Исусыс висьталіс, эд быдөс сёяныс сөстөм. ²⁰Одзлань сія висьталіс: «Мый петө мортыс пытшкись, тшыкөтө мортсө. ²¹Мортыс пытшкись, сы сьөлөмись, петөны лёк көсйөммез: ²²гөтрастьөг өтлаын олөм, гусясьөм, вийөм, гозья коласын бөбөтлөм, горшасьөм, умөльө керөм, ылөтчөм, лөг, вежаалөм*, лёкөтөм, асьтө вылө пуктөм, мывкыдтөм олөм.

* 7:16 медся важ адззөм гижөттэзын абу.

* 7:22 вежаавны – завидовать

²³Быдӱс ӱтӱя лӱкыс пето мортыс пытшыкысь да тшыкӱтӱ сӱйӱ».

Гречанкалон Исуслӱ эскӱм

²⁴Исусыс мунӱс сӱтчӱнӱсь да локтӱс Тырей муӱ. Сӱя кӱсӱйс, мед некин ӱз тӱд сы йылӱсь. Но сылӱсь керкуӱ пырӱмсӱ казялӱсӱ. ²⁵Исусыс йылӱсь кылӱс инька, кӱдалон нылыс вӱлӱ кутӱм лӱк лолон. Сӱя сӱк жӱ локтӱс да усис Исусыс коккезӱ. ²⁶Инькаыс вӱлӱ гречанка Пиникия Сирияыс. Сӱя корис, мед Исусыс вашӱтӱс лӱк ловсӱ нылыс пытшыкысь. ²⁷Исусыс висьталӱс сылӱ: «Колӱ медодз сетны челядӱлӱ пӱттӱдз сӱйны. Абу бур мырддӱыны челядӱлӱсь няньсӱ да чапкыны поннӱзлӱ». ²⁸Инькаыс висьталӱс сылӱ паныт: «Сӱдз, Господь, но и поннӱс пызан увтас сӱйӱны челядӱыслӱсь нянь торресӱ». ²⁹Исусыс шуис сылӱ: «Тӱ бура висьталӱн. Мун, лӱк лолыс петӱс тӱнат ныв пытшыкысь». ³⁰Инькаыс локтӱс гортас да казялӱс: нылыс куйлӱ ольпась вылын, лӱк лолыс петӱм сы пытшыкысь.

Пельтӱм морт пондӱ кывны

³¹Исусыс бӱра мунӱс Тырей муись, Сидон да Декаполи муӱзӱт локтӱс Галилей ты дынӱ. ³²Вайӱтӱсӱ сы дынӱ мортӱс, кӱда ӱз кыв да умӱля баитӱс. Вайӱтӱссес корисӱ, мед сӱя пуктӱс сы вылӱ кисӱ. ³³Исусыс кежӱтӱс сӱйӱ отирыс дынсянь бокӱ, сӱйыштӱс чуннесӱ сылӱ пеллезас, сӱвзис да

павкөтчис сы кыв бердө. ³⁴Сія видзөтис енөжө, ышловзисис да висьталіс мортыслө: «Эффата!», мый позьö вуджөтны: «Оссы!» ³⁵Сэк жө мортыс пондіс кывны да бура баитны.

³⁶Исусыс эз тшөкты висьтасьны лоöмыс йылісь некинлө. Но кыным унажык сія öліс, сыным ёнжыка отырыс висьтасисö этійö юöрсö. ³⁷Бура чуймисö да баитісö: «Быдөс бура керö: пельтөм-месö керö кыліссезөн, кывтөммесö – баитіссезөн».

8 юкөм

Сизим нянь чөвпан

¹Нія луннэзö бөра öксисö уна отир. Нылö нем вöлі сёйны. Исусыс корис ассис велөтчиссесö да висьталіс нылö: ²«Менам сьöлөм висьö отырыс понда. Куим лун ни нія мекөт, а сёйны нылö нем. ³Лэдза кө нійö гортаныс сөйтөг, туй вылас мыдзасö да усясö, эд мукöдыс ны коласісь локтісö ылісянь». ⁴Велөтчиссес шуисö сылö: «Кин нö вермас адззыны эстөн овтөминас няньсö, мед вердны нійö?» ⁵Исусыс юалис нылісь: «Мымда тіян нянь чөвпаннэс?» Нія сылö висьталісö: «Сизима».

⁶Исусыс тшөктіс отирсö пуксьыны му вылө. Сія босьтіс сизим нянь чөвпансö, аттьö * висьталіс Енлө, чегөтис да сетіс аслас велөтчиссезлө, медбы нія сеталісö няньсö отирлө. Мөддэс сеталісö сійö

* 8:6 аттьö висьтавыны – благодарить

быдөнныслө. ⁷Нылөн вөлі невна чери. Исусыс басвоитіс да тшөктіс сетаवны сійө. ⁸Отырыс сёйисö да пөтісö. Кольччөм нянь торресö өктісö сизим пестер. ⁹Сёйиссес вөлісö нель сюрс гөгөр.

Исусыс лэдзис отирсö горттэзö. ¹⁰Сія сэк жö пуксис аслас велөтчиссезкөт пыжö да уйис Далманута муэзö.

· Исуссянь енөжись пас корөм

¹¹Локтісö парисейез да пондісö Исусыскөт етшасьны. Нія корисö сысянь енөжись пас, мед төдмавны кин сія. ¹²Исусыс пыдына ловзисьөмөн шуис: «Мыйлө этия увтырыс* корö енөжись пас-сö? Былись баита тіянлө: оз ло этия увтырлө енөжись пасыс». ¹³Сія колис нійö, бөр пуксис пыжас да иньдөтчис мөдлапöлас.

Вежөрттөм велөтчиссез

¹⁴Велөтчиссес вунөтісö босьтны нянь. Нылөн сьöраныс өтік нянь чөвпанся нем эз вöv. ¹⁵Исусыс шуис нылö: «Видзөтö да полö парисейезлөн да Ирөдлөн шөмись». ¹⁶Велөтчиссес ас коласаныс баитісö: «Миян няньыс абу». ¹⁷Исусыс төдөмөн шуис нылö: «Мый баитатö сы йылісь, бытьтö тіян няньыс абу? Тійö одö вежөртö да одö авйö? Тіян сьөлөмныт измөм? ¹⁸Эмось синнэзныт да од адззö?

* 8:12 увтыр – поколение

Эмось пеллезныт да од кылö? Тöдвыланыт од уськötö? ¹⁹Көр ме вит нянь чöвпансö чеги вит сюрс понда, кыным тыра пестер тийö öктит кольччöм нянь торресö?» Велötчиссес шуисö сылö: «Даскыкö». ²⁰«А көр сизим нянь чöвпансö чеги нель сюрс понда, кыным тыра пестер öктит тийö кольччöм нянь торресö?» Ния висьталісö: «Сизимö». ²¹Исусыс шуис нылö: «Кыз жö öнөдз од вежөртö нем?»

Синтöм морт пондö адззыны

²²Ния локтісö Бетсайдаö. Исусыс дынö вайötісö синтöмöс да корисö павкötчыны сы бердö. ²³Исусыс кутіс синтöмсö киötтяс, петкötіс посадсис, сьöвзис сылö синнэзас, пунктіс сы вылö киэсö да юаліс сылісь: «Адззан я мыйкö?» ²⁴Синтöмыс видзötіс да шуис: «Адзза отирös, ния вачкисьöны ветлötісь пуэз вылö». ²⁵Сэсся Исусыс бöра пунктіс киэсö сы синнэз вылö. Мортыс веськаліс да бура пондіс адззыны. ²⁶Исусыс ыстіс сійö гортас да висьталіс: «Ордды посадсö».

Петралөн висьталöм

²⁷Исусыс муніс аслас велötчиссезкöt Пилиплөн Кесарей посаддзö. Туй вылас сія юасис нылісь: «Кинөн менö лыддьöны отирысь?» ²⁸Велötчиссес шуисö паныт: «Öтйкес – Пыртісь Иванөн, мөдікес – Илляөн, мукöдыс лыддьöны тэнö Енсянь

юөртиссес коласісь». ²⁹Сія юасис нылісь: «Кинөн тійö менö лыддят?» Петра висьталіс сылö паныт: «Тэ – Мессия*». ³⁰Исусыс эз тшöкты висьтасьны велöтчиссеслö ас йывсис некинлö.

Исус висьталö аслас кулöм йылісь

³¹Исусыс пондіс велöтны велöтчиссесö: «Мортлөн Зонлö ковяс мырсьыны-пессьыны. Пöриссес, аркирейес да Енлөн гижötö велöтиссес бергötчасö сы дынісь. Сійö виясö, но куим лун бöрті сія ловзяс». ³²Исусыс баитіс этія йылісь веськыта. Сэк Петраыс корис сійö бокö да öліс. ³³Исусыс бергötчис велöтчиссеслань, видзötіс ны вылö да чорыта öмаліс Петрасö: «Вешшы ме дынісь, Сötана! Тэнат көсйöмыт мортлөн, абу Енлөн».

Исускöt мунöм йылісь

³⁴Исусыс корис отирсö да ассис велöтчиссесö, шуис нылö: «Кин көсйö мунны мекöt, ась вунötö асьсö, босьтö ассис крестсö да мунö ме бöрсянь. ³⁵Эд сія, көда көсйö ассис олансö видзны, öштас сійö. Кин öштас ассис олансö ме понда да бур юөр понда, видзас сійö. ³⁶Мый бурыс мортлö, лоас кө сылөн быдöс муыс, а ассис олансö öштас? ³⁷Мый вермас сетны мортыс, мед небны бөр ассис олансö? ³⁸Кин бергötчас ме дынісь да менам

* 8:29 Мессия (евр.) – Кристос (греч.)

кыввез дынісь этія лэдзчисьом да грека увтырын,
сы дынісь бергөтчас Мортлөн Зон, көр локтас
аслас Ай дзардөмын* вежа ангеллэзкөт».

9 юкөм

¹Исусыс висьталіс нылө: «Былись баита тіянлө:
эмось эстөн сулаліссез коласын нія, көдна кув-
төдззаныс адззыласө Енлісь вынөн локтан ыжда-
лөмсө».

Исуслөн вежсьом

²Квать лун бөрти Исусыс босьтіс сьорас Пет-
раөс, Яковөс да Иванөс. Сія ныкөт өтнаныскөт
кайис вылын керөсө. Сэтчин сія вежсис ны одзын.
³Сылөн паськөмыс пондіс дзардны, лоис чочкомся-
чочком, кыдз му вылын некин оз вермы чочком-
тыны. ⁴Ны одзө мыччисис Мосейкөт Илля. Нія
баитісө Исусыскөт. ⁵Петраыс висьталіс Исусыслө:
«Велөтісь, бур миянлө татөн. Керам куим чом:
өтікө тэныт, өтікө Мосейыслө да өтікө Илляыс-
лө». ⁶Петраыс эз төд, мый баитны, эд велөтчиссес
өдд्यों повзисө.

⁷Мыччисис кымөр, вевттис быдөннысө, и сэт-
чинсянь кыліс шы: «Эта менам муса Зон. Сійө
кывзө». ⁸Сэк жө велөтчиссес видзөтісө гөгөр, но
некинөс Исусысся эз казялө.

* 8:38 дзардөм – блеск, сияние

⁹Керöсись лэдзчитөн Исусыс эз тшöкты вись-
тасьны некинлö адззылöмыс йылісь сэтчöдз, кыт-
чöдз Мортлөн Зон оз ловзы кулöммезись. ¹⁰Нія
сідз керисö, но юасисö öтамöдныслісь: «Кыз ве-
жöртны – ”ловзыны кулöммезись”?»

¹¹Велöтчиссес юалисö Исусыслісь: «Мыля Ен-
лөн гижötö велötіссес баитöны, Иллялö пö колö
локны одзжык?» ¹²Сія шуис нылö: «Былись, Ил-
ляыслö ковсяс локны одзжык да быдöс лöсьöтны.
А мыля гижöм, мый Мортлөн Зонлö ковсяс уна
мырсьыны-пессьыны да лоны ёрдöмөн? ¹³Ме
висьтала тіялö: Илляыс локтіс ни, сылö керисö
кöсйöмныс сьöрті. Сідз гижöм сы йылісь».

Зонка пытхкись лёк лолös вашötöм

¹⁴Исусыс, Петраыс, Яковыс да Иваныс локтісö
мöдік велötчиссес дынö, казялісö ны дынісь уна
отирös да Енлөн гижötö велötіссезös, кöдна етша-
сисö ныкöt. ¹⁵Көр отирыс казялісö Исуссö, чуйми-
сö да перыта сибötчисö баитны сыкöt. ¹⁶Исусыс
юалис: «Мый йылісь етшасят?» ¹⁷Отирыс коласісь
ötік морт висьталіс паныт: «Велötісь, ме вайötі
тэ дынö ассим зонös, кöдö видзö кывтöм лёк лов.
¹⁸Көр лёк лолыс кутö сійö да чапкö сійö му вылö,
зонö лэдзö öмсис быг, йирö пиннесö да тувдö.
Ме тшöкті тэнат велötчиссезлö вашötны лёк
ловсö, но нія эз вермö сійö вашötны».

¹⁹Исусыс паныт горötчис: «О, эскытöм отир!
Кытчöдз меным колö лоны тіянкöt? Кытчöдз ме

верма видзны тiянöс? Вайötö зонкасö ме дынö».

²⁰Сiйö вайötисö Исусыс дынö. Көр лёк лолыс казялiс Исуссö, пыркнитiс зонкасö. Мöдыс усис му вылас, туплясис да лэдзис öмсис быг. ²¹Исусыс юалiс зонкаыс айлiсь: «Важын я эттшöмыс ськöt лоис?» Сiя шуис: «Челядькадсянь. ²²Унаись лёк лолыс чапкалiс зонöс биö да ваö, мед вийны сiйö. Верман кö, сьöлöмсянят отсав миянлö». ²³Исусыс висьталiс сылö: «Верман кö! Быдöс позьö керны эскисьлö». ²⁴Сэк жö зонкаыслөн айыс горötис: «Эска! Отсав меным эскытöмлö».

²⁵Исусыс казялiс котөрөн чукöртчись отирöс да öлiс лёк ловсö: «Кывтöм да пельтöм лёк лов, ме тшöкта тэнö петны зонкаыс пытшкись. Сэсся эн пыр сы пытшкö». ²⁶Лёк лов горötис, бура вартiс зонкасö да петiс. Зонкаыс тувдiс. Отирыс шуисö: «Сiя кулiс». ²⁷Но Исусыс босьтiс зонкасö қиөттяс да лэбтiс, мöдыс чеччис.

²⁸Керкуö пырöм бöрын Исусыслөн велötчиссес юасисö сылiсь аскötтяс: «Мыля мийö эг вермö вашötны лёк ловсö?» ²⁹Исусыс висьталiс нылö: «Эттшöммесö позьö вашötны дзир Енлö кеймö-мөн».

Исус бöра висьталö аслас кулöм йылiсь

³⁰Исусыс велötчиссескöt петiс сэтчинись да мунiс Галилей пыр. Сiя кöсйис, мед некин эз тöд сылiсь мунöмсö. ³¹Эд сылö колiс велötны ассис велötчиссесö. Исусыс висьталiс нылö: «Мортлөн

Зон лоас сетом отир киззо, ния виясö сийö. Сия кулас, но куим лун бöрти ловзяс». ³²Велöтчиссес эз вежöртö висьталомсö, а юасьны сылсь полисö.

Кин медыджыт?

³³Ния локтисö Капернаум карö. Гортас Исусыс юалис велöтчиссеслсь: «Мый йылсь тийö баитит туй вылас?» ³⁴Ния чöлисö, сидз кыз туй вылас баитисö ас коласаныс, кин медыджыт. ³⁵Исусыс пуксис, корис дынас даскык велöтчисьсö да шуис нылö: «Кин көсийö лоны медодззаөн, ась лоö быдöнныс коласын медбöрьяөн да быдöнныслö отсалисьөн». ³⁶Сия босьтис кага, сувтöтис сийö ны шöрö, сывтыртис сийö да шуис нылö: ³⁷«Кин босьтö ас дынас эттшöм öтик кага ме понда, сия босьтö ас дынас менö. Кин босьтö менö ас дынас, сия оз босьт менö, босьтö менö ыстисьöс».

Кин абу паныт, сия миян дор

³⁸Иван шуис: «Велöтись, мийö адззылим мортöс, кöда тэнат нимөн вашöтис лёк ловвесö. Мийö öлим сийö, эд миянкöт этия мортыс оз ветлöt».

³⁹Исусыс висьталис: «Эд öлö сийö. Некин оз вермы сэк жö лёкöтны менö, керис кө менам нимөн адззывтöмтор. ⁴⁰Кин абу миянлö паныт, сия миян дор. ⁴¹Былись баита тиянлö: оз öшты ассис донсö сия, кин юкталас тиянöс ваөн, сидз кыз тийö Кристослөн».

Грекö воштöм

⁴²«Кин грекö воштö меным эскись челядь коласись öтiкöс, сылö буржык, öшöтiсö кö голя вылас сылö изын да шупкисö саридзö. ⁴³Киыт кö грекö воштö тэнö, керышт сийö. Буржык тэныт пырны оланас китöг, нежели кык киön мунны адö, куслытöм биö (⁴⁴, кытөн ”нылөн гагыс оз кув, да биыс оз куслы”)*. ⁴⁵Кокыт кö грекö воштö тэнö, керышт сийö. Буржык тэныт пырны оланас коктöг, нежели кык кокөн лоны чапкöмөн адö (⁴⁶, кытөн ”нылөн гагыс оз кув, да биыс оз куслы”)*. ⁴⁷Синыт кö грекö воштö тэнö, нетшкöвт сийö. Буржык тэныт пырны Енлөн ыждадöминö синтöг, нежели кык синөн лоны чапкöмөн адö, ⁴⁸кытөн ”нылөн гагыс оз кув, да биыс оз куслы”.

⁴⁹Быдыс биön соласяс. ⁵⁰Солыс – буртор. Но лоас кö солыс дуб, позьö я сийö солавны? Мед лоас солыс тiян пытшкын, да лöня олö ас коласаныт».

10 юкöм

Гозья коласын олан йылись

¹Капернаум карись мунöм бöрын Исусыс локтiс Юдей муö да Йöрдан ю сайись музö. Бöра öкисö сы дынö отир. Кыдз пыр сiя велöтiс нийö.

* 9:44 да 46 медся важ адззöм гижöттэзын абу.

²Сибөтчисö парисейез да сійö кыйöм могись юалисö: «Позьö я айкалö янсöтчыны инькöt?»
³Исусыс висьталіс нылö паныт: «Мый висьталіс тiянлö Мосей?»⁴Нія шуисö: «Мосей лэдзис гижны торйötчан гижöt да янсöтчыны». ⁵Исусыс висьталіс нылö: «Тiян чорыт сьölöммез кузя сiя гижис тiянлö сэтшöм тшöктöмсö. ⁶Муюгыт* керöм коста Еныс керис айкаöс да инькаöс. ⁷Сійөн мортыс коляс ассис ай-мамсö да öтлаасяс аслас инькöt, ⁸и лоас кык мортісь öтiк морт. Сідз нiя лоöны öтiк торөн. ⁹Сідзкö, мый Еныс öтлаötіс, сійö мортыслö янсöтны оз туй».

¹⁰Керкуас велötчиссес бöра юалисö Исусыслісь сійö жö. ¹¹Сiя висьталіс нылö: «Кин янсöтчас иньыскöt да гöтрасяс мöдік вылын, сiя кыскасись морт. ¹²Иньыс кö янсöтчас аслас айкакöt да петас мöдік сайö, сiя кыскасись инька».

Челядьöс басвоитöм

¹³Вайötісö Исусыс дынö челядьöс, мед сiя павкötчис ны бердö. А велötчиссес эз лэдзö сибöтчыны сы дынö. ¹⁴Исусыс казяліс да чорыта шуис нылö: «Лэдзö челядьсö сибöтчыны ме дынö, эд панлалö нійö. Ны коддес лоасö Енлөн ыжда-лöминын. ¹⁵Былись байта тiянлö: кин оз босьт сьölöмнас кага моз Енлісь ыжда-лöминсö, сiя оз

* 10:6 муюгыт – мир, вселенная

пыр сэтчө». ¹⁶Исусыс сывьяліс челядьсö, пуктіс ны вылö киэсö да басвоитіс нійö.

Кыдз съöкыт пырны Енлөн ыждадлöминö!

¹⁷Исусыс петіс туйö. Кинкö котөрөн сибötчис, усис сы одзö пидзöссэз вылас да юалис сылісь: «Бур велötісь, мый меным колö керны, мед адззыны пырся олан?» ¹⁸Исусыс висьталіс сылö: «Мыля тэ менö шуан бурөн? Енся бурыс некин абу. ¹⁹Төдан Енлісь тшöктöммесö: эн вий, гозъя коласын эн бöбötлы, эн гусясь, эн пörьяв, эн мырдды, пыдди пукты ай-мамтö». ²⁰Мортыс шуис Исусыслö паныт: «Велötісь, ме томсянь ола этна тшöктöммез съörtі». ²¹Исусыс видзöt керис сы вылö да радейтöмөн шуис: «Öтiк тор тэныт оз тырмы: мун вузав, мый тэнат эм, да сет гов отирлö. Сэк лоас тэнат эмбурыт* енöжын. Сыбöрын лок ме бörсянь». ²²Мортыс повзис этна кыввезісь да гажтöма муніс, эд сылөн вöлі ыджыт пажыть*.

²³Исусыс видзötіс гөгөр да шуис аслас велötчиссезлö: «Кытшöм съöкыт мортлö пырны Енлөн ыждадлöминö, уна кö сылөн эмбурыс!» ²⁴Велötчиссесö чуймötісö сылөн кыввес. Исусыс бöра шуис нылö: «Челядь, öддьөн съöкыт пырны Енлөн ыждадлöминö! ²⁵Кокнитжык верблюдлö мунны ем пыс пыр, нежели пажытя мортлö пырны Енлөн ыждадлöминö». ²⁶Велötчиссес чуймöмөн баитісö ас

* 10:21 эмбур – богатство, имущество

* 10:22 пажыть – имущество

коласаныс: «Кин вермас мезмыны?» ²⁷Исусыс ны
вылӧ видзӧтӧмӧн шуис: «Отирыслӧ этійӧ оз позь,
Енлӧ позьӧ. Сія быдӧс вермӧ».

²⁸Петра пондіс баитны Исусыслӧ: «Мийӧ колим
быдӧс да иньдӧтчим тэ бӧрсянь». ²⁹Исусыс шуис:
«Былись баита тіянлӧ: кин коляс керкусӧ, воннэсӧ,
сойесӧ, мамсӧ, айсӧ, челядсьӧ, муэсӧ ме понда
да бур юӧр понда, ³⁰сылӧ лоасӧ ӧнняя вашӧтлан
кадас сёись унажык керкуэс, воннэс, сойес, мам-
мес, челядыс, муэс, да локтан кадас – пырся олан.
³¹Медодзиссес лоасӧ медбӧрьязӧн, медбӧрьяэс
лоасӧ медодзиссезӧн».

Исус бӧра висьталӧ аслас кулӧм йылісь

³²Ерусалимӧ кайикӧ Исусыс муніс одзас. Ве-
лӧтчиссес мунісӧ сы бӧрсянь чуймӧмӧн, отирыс
– полӧмӧн. Исусыс бӧра корис дынас даскык
велӧтчисьсӧ да пондіс баитны нылӧ, мый лоас
сыкӧт: ³³«Мийӧ каям Ерусалимӧ, Мортлісь Зонсӧ
вузаласӧ аркирейезлӧ да Енлӧн гижӧтӧ велӧ-
тіссезлӧ. Нія мыждасӧ * сійӧ вийӧм вылӧ да сетасӧ
бокись йӧзлӧ. ³⁴Нія янӧтасӧ * сійӧ, сьӧлаласӧ,
вартласӧ да виясӧ. А куим лун бӧрті сія ловзяс».

* 10:33 мыждыны – судить

* 10:34 янӧтны – позорить, унижить

Яковлөн да Иванлөн корём

³⁵Исусыс дынө сибөтчисö Зевдейлөн Яков да Иван зоннэс да шуисö: «Велөтись, кер миянлө, мый корам». ³⁶Сія юалис нылись: «Мый тиян понда колө керны?» ³⁷Нія висьталісö сылө: «Лэдз миянлө пукавны тэ дынын, өтнымлө – веськытлань, мөд-нымлө – шульгалань тэнат ыждадөминын». ³⁸Исусыс висьталіс нылө: «Од төдө, мый корат. Вермат я юны дозсис, кōдаись ме юа, да пыртчыны ме моз?» ³⁹Нія шуисö паныт: «Вермам». Исусыс висьталіс нылө: «Дозсис, кōдаись ме юа, юат, да ме моз пыртчат. ⁴⁰А лэдзны пукавны ме дынсянь веськытлань да шульгалань – ме ог вермы. Сэтчө пуксясö нія, кинлө лөсьөтөм».

⁴¹Дас велөтчисыс кылісö этия йылісь да лөгасисö Яковыс да Иваныс вылө. ⁴²Исусыс корис велөтчиссесö дынас да шуис: «Тійө төдат, юра-ліссес сулалөны отир вевдөрын, ыджыт йөз веськөтлөны отирөн. ⁴³Тиян коласын мед оз ло сідз. Кин мөдө лоны тиян коласын ыджытөн, ась лоө тиянлө отсалісьөн. ⁴⁴Кин мөдө лоны медодззаөн, ась лоө быдөнныслө верөн*». ⁴⁵Эд Мортлөн Зон эз лок сы понда, мед сылө отсалісö. Сія локтіс отсавны да сетны ассис олансö кызд мездан дон уна отир понда».

* 10:44 вер – слуга, раб

Синтөм корисьöс веськөтөм

⁴⁶Ния локтисö Ерико карö. Көр Исусыс велөт-
чиссескөт да уна отиркөт петис карсис, Тимейлөн
Бартимей зон, синтем корись, пукалис туй дорас.
⁴⁷Сия кылис, этийö пö назаретса Исусыс, да пондис
горөтлыны: «Давидлөн Зон, Исус, бурсьөлөмтчы
ме дынө». ⁴⁸Отырыс тшөктисö сийö чөвны, но сия
ёнжыка горөтлис: «Давидлөн Зон, бурсьөлөмтчы
ме дынө». ⁴⁹Исусыс сувтчис да шуис: «Корö сийö».
Синтөмсö корисö да висьталисö сылө: «Эн пов,
чеччы, Исусыс корö тэнö». ⁵⁰Бартимейыс чапкис
вывсис вевдöрись паськөмсö, чеччыштис да си-
бөтчис Исусыс дынө. ⁵¹Исусыс юалис: «Мый тэ
видзчисян месянь?» Синтөмыс шуис сылө: «Ве-
лөтись, ме көсья адззыны». ⁵²Исусыс висьталис сы-
лө: «Мун, эскöмыт тэнö мездис». Мортыс сэк жö
пондис адззыны да мунис Исусыс бöрсянь.

11 юкөм

Исуслөн Ерусалимö пырөм

¹Исусыс велөтчиссескөт сибалис Ерусалим ды-
нө. Ния вöлисö матын Елей керöс бокись Бетпаги
да Бетани посаддэз дын. Исусыс ыстис ассис кык
велөтчисьöс: ²«Мунö посадас, көда веськыта тиян
одзын. Пыриканыт сэк жö казялат домалөм том
осёлös, көда вылын некин эз на пукав. Пөрччалö
сийö да вайөтö. ³Юалас кө тиянлись кинкө: ”Мыля

тійö сідз керат?” – висьталö паныт: ”Осёлыс колö Господьлö. Господьыс чожа иньдöтас сійö бөр”».

⁴Нія мунісö да адззисö öтöрись ыбöс бердö домалöм том осёлсö да пөрччалісö сійö. ⁵Сэтөн сулаліссес юалісö нылісь: «Мый керат? Мыйлö пөрччалат чаньсö?» ⁶Велöтчиссес висьталісö паныт, кыз тшöктіс Иусус. Отирыс лэдзисö нійö. ⁷Велöтчиссес вайöтісö чаньсö Иусус дынö. Нія тэчисö чаньыс вылö вевдöрись паськөмнысö, и Иусус пуксис сы вылö. ⁸Отирыс ольсалісö паськөмсö туй кузя, мөдіккез чеглалісö пуэз вылісь уввез да паськөтісö туй кузяс. ⁹Одзас да бöрас мунніссес горөтлісö:

– Осанна!*

Господь нимөн локтісьыс ась лоö ошкөм!

¹⁰Миян Давид айлөн локтан ыждалөмыс ась лоö ошкөм!

Ошкөм Енлö енöжын!

¹¹Иусус локтіс Ерусалимö, пырис вежа керкуö да видзөтіс быдöс гөгөр. Кадыс вöлі сёр ни, сія даскык велöтчисьыскöt муніс Бетаниö.

Инжир пу ёрдөм

¹²Мөд лунас нія мунісö Бетанисис. Иусус туй вылас тшыгьяліс. ¹³Сія ылісянь казяліс корья

* 11:9 Еврейезлөн важ "осанна" кыв позьö вуджөтны "отсав", "мезды". Сійö шувлісö юрбиттөн да өксу одзын.

инжир пу да сибөтчис видзөтны, оз я адззы сы
вылісь мыйкө сёйны. Көр локтіс пу дынас, корся
нем эз адззы. Эд эз на лок кад өктыны инжир.
¹⁴Сэк Исусыс шуис пуыслө: «Өнісянь ась некин оз
сёй инжиртө». Сылөн велөтчиссес кылісө этійө.

Вежа керку весөтөм

¹⁵Нія локтісө Ерусалимас. Исусыс пырис вежа
керкуас да пондіс вашөтны сэтчинісь вузасиссесө
да небиссесө. Сія пөрлаліс сьом вежсиссезлісь пы-
заннэсө да дуді вузаліссезлісь лабичесө, ¹⁶эз лэдз
новйөтны нем вежа керку пыр. ¹⁷Сія велөтіс нійө:
«Абу я гижөм: ”Менам керкуө шуяс быдөс отир
понда юрбитан керкуөн”? А тійө керит сійө гуся-
сись йөз понда дзебсиянінөн».

¹⁸Аркирейес да Енлөн гижөтө велөтіссес кылісө
этійө да пондісө баитны ас коласаныс, кыздз вийны
сійө. Нія полісө Исусыслісь, эд быдөс отирыс
чуймис сы велөтөмись.

¹⁹Рытнас Исусыс велөтчиссескөт петіс карсис.

Эскөмлөн вын

²⁰Асывнас нія мунісө инжир пуыс дынөт да
казялісө: сія косьмөм вужөдз. ²¹Петралө усисө
төдвылас Исусыслөн кыввес. Сія шуис сылө:
«Велөтісь, видзөт, тэон ёрдөм инжир пуыс кось-
мөм». ²²Исусыс шуис велөтчиссеслө: «Эскө Енлө.
²³Былись баита тіянлө: висьталас кө кинкө этия

керöслö: "Лэб да усь саридзö!" да оз көвьясь сьö-
лöмнас, а эскас сы кыввез сьöрти лоöмлö – лоас
сидз. ²⁴Сийöн баита тiянлö: эскö сылö, мый Ен сетис
ни, и лоас тiян быдöс, мый корат кеймöмөн.
²⁵Кеймикö лэдзö тiянлö умöля керисьлись греккесö,
мед тiян енöжся Айныт лэдзис тiянлись греккес-
нытö. (²⁶Од кө лэдзö тiянлö умöля керисьлись
греккесö, сэк тiян енöжся Айныт оз лэдз тiянлись
греккеснытö) *».

Кинсянь Исуслөн выныс?

²⁷Исусыс велöтчиссескöt локтис бöра Ерусалимас. Көр сия ветлötис вежа керкуöt, сы дынö сибötчисö аркирейез, Енлөн гижötö велötиссез да пöриссез. ²⁸Ния юалисö сылись: «Кытшöм вынөн тэ быдöс керан? Кин сетис тэныт этийö вынсö?»
²⁹Исусыс висьталис нылö паныт: «Ме юала тiянлись öтик тор. Висьталат кө меным, сэк ме висьтала тiянлö, кытшöм вынөн быдöс кера. ³⁰Иванлөн пыртöмыс вöли енöжсянь али отирсянь? Висьталö меным». ³¹Ния ас коласаныс баитисö: «Висьталам кө: "Енöжсянь", сия шуас: "Мыля нö тийö эд эскö сылö?"» ³²Висьтавыны я: "Отирсянь"?» Но ния полисö отирыслись, эд быдөнныс чайтисö, Иван былись вöли Енсянь юöртись. ³³Ния шуисö паныт Исусыслö: «Ог тöдö». Сэк Исусыс висьталис нылö: «И ме ог висьтав, кытшöм вынөн быдöс кера».

* 11:26 медся важ адззöм гижöттэзын абу.

Велӧтан висьт виноград быттиссез йылісь

¹Исусыс пондіс баитны нылӧ велӧтан висьт-тэзӧн:

«Ӧтік морт пуктіс муӧ виноград пуэз, йӧрйис нійӧ, гарйис виноград пичкан гӧп да лэбтіс вылын видзӧтчанин *. Сыбӧрын сія сетіс виноград йӧрсӧ кӧртымӧ ** виноград быттиссезлӧ, а ачыс муніс. ²Виноградлӧн воан кадӧ мортыс ыстіс виноград быттиссес дынӧ ассис отсалісьӧс, медбы босьтны ассис торсӧ воӧм виноградсис. ³Виноград быттиссес кутісӧ отсалісьсӧ, вартлісӧ сійӧ да немтӧг ыстісӧ бӧр. ⁴Мортыс ыстіс мӧдік отсалісьӧс, но сійӧ янӧтісӧ да поткӧтісӧ юрсӧ. ⁵Мортыс ыстіс куимӧтӧс, сійӧ вийисӧ. Унаӧс ыстыліс сія, но ӧтіккесӧ вартлісӧ, мӧдіккесӧ вийисӧ. ⁶Медбӧрын мортыслӧ кольчис ыстыны ассис муса зонсӧ. Сія ыстіс зонсӧ чайтӧмӧн: "Повзясӧ вӧрзӧтны менчим зонӧс". ⁷Но виноград быттиссес баитісӧ ӧтамӧд коласын: "Зонкаыслӧ кольччас пажыть. Виям сійӧ, и пажытьыс лоас миян". ⁸Нія кутісӧ сійӧ, вийисӧ да чапкисӧ йӧр сайӧ.

⁹Мый нӧ керас виноград йӧр видзисъыс? Локтас да тшӧктас вийны виноград быттиссесӧ, а виноград йӧрсӧ сетас мӧдіккезлӧ. ¹⁰Эд разь лыддьӧтӧ Гижӧтсис:

* 12:1 вылын видзӧтчанин – башия

** 12:1 кӧртым – аренда

– Изыс, көдө керку лэбтиссес чапкисö, пондöтис керкуыслись пельöссö.

¹¹Этö – Господьсянь, да чуймöтö миянöс».

¹²Аркирейес, Енлөн гижöтö велöтиссес да пö-риссес вежöртисö, эд висьтыс висьталöм ны йы-лись. Ния мöдисö кутны Исуссö, но повзисö оти-рыслись. Сийөн аркирейес, Енлөн гижöтö велö-тиссес да пöриссес колисö сийö да мунисö сэтись.

Кесарлö вот мынтöм йылись

¹³Исусыс дынö ыстисö парисейезöс да Ирöд дор сулалиссезöс, мед кыйны сийö кылын. ¹⁴Ния локтисö Исусыс дынö да шуисö: «Велöтись, мийö тöдам – тэ веськыт морт и он кер отир көсийöм сьöрти. Тэ он торийöt йöзсö, веськыта велöтан Енлөн туйö. Позьö я кесарлö мынтны вот? Колö я мынтны миянлö?» ¹⁵Исусыс тöдис нылись ылöтчöмнысö да шуис паныт: «Мый кыят менö кылын? Вайö ме-ным динар, мед ме сийö адззи». ¹⁶Ния вайисö ди-нарсö. Исусыс юалис: «Кинлөн эстөн чужöмыс да кинлөн гижöм нимыс?» Мöддэс висьталисö сылö: «Кесарлөн». ¹⁷Исусыс шуис паныт: «Кесарлö сетö кесарлись, Енлö – Енлись». Нийö чуймöтисö сылөн кыввес.

Кулөммезлөн ловзьөм йылісь

¹⁸Локтісö Исусыс дынö саддукейез, кöдна эз эскö кулөммезлөн ловзьөмлö. Нія юалісö сылісь: ¹⁹«Велöтись, Мосей гижис миянлö: ”Кулас кö кинлөнкö вон да коляс иньсö челядътöг, ась мöд воныс гөтрасьö сы инь вылын, мед чужис кага кулөм воныс ним вылö”». ²⁰Вöлісö сизим вон, медодззаыс гөтрасис, но көр куліс, челядсьö эз коль. ²¹Босьтіс сылісь иньсö мöд воныс, но куліс да челядсьö эз коль. Сідз жö лоис куимöт воныскöт. ²²Гөтрасьлісö инькаыс вылын сизимнан воныс, но челядсьö некин эз коль. Медбöрын куліс инькаыс. ²³Кинлö сія лоас иньöн, көр быдөнныс ловзясö? Эд сизимнан воныслö сія вöлі иньöн».

²⁴Исусыс висьталіс нылö: «Енлісь вынсö да Гижөттэсö одö тöдö, сійөн тійö ылалат. ²⁵Көр кулөммез ловзясö, нія оз гөтрасьö да оз петö айка сайö. Нія олöны енöжся ангеллэз моз. ²⁶Баитны кö ловзьөммес йылісь: эд разь лыддьöтö Мосей небöгись * сотчан жельнöг йылісь? Мосейлö Еныс висьталіс: ”Ме Абраамлөн Ен, Исаклөн Ен да Яковлөн Ен”. ²⁷Еныс абу кулөммезлөн Ен, сія ловязслөн Ен. Тійö öддьөн ылалат».

* 12:26 небöг – книга

Медыджыт тшөктөм

²⁸Енлөн гижөтө велөтиссес коласись өтік морт кывзис етшасьомсө да казяліс, кыз Исусыс бура шувліс нылө паныт. Сія сибөтчис Исусыс дынө да юаліс сылісь: «Кытшөм медыджыт тшөктөмыс?» ²⁹Исусыс шуис сылө паныт: «Медыджытыс: ”Кывзы, Израиль! Миян Господь Еныс эм өтнас Господь. ³⁰Радейт Господьос, ассит Ентө, быдсөн сьөлөмнат, быдсөн ловнат, быдсөн мывкыднат да быдсөн выннат”. ³¹Мөдік ыджыт тшөктөм: ”Радейт матісьтө кыз асьтө”. Этна тшөктөммезся ыджытжык тшөктөмыс абу». ³²Енлөн гижөтө велөтисьыс висьталіс сылө: «Былись, велөтись! Тэ веськыта висьталін – эм өтік Ен, мөдік еныс сысся абу. ³³И колө радейтны Енсө быдсөн сьөлөмөн, быдсөн мывкыдөн да быдсөн вынөн, да колө радейтны матісьсө кыз асьтө. Сія быдөс сотөм да мукөд езся* коланажык». ³⁴Исусыс казяліс сылісь мывкыда баитөмсө да шуис сылө: «Тэ абу ылын Енлөн ыждадөминсянь». Сыбөрын Исусыс-лісь некин эз лысьт юасьны нем.

Давидлөн Зон да Господь

³⁵Вежа керкуын велөтікө Исусыс баитіс: «Кыз Енлөн гижөтө велөтиссес вермөны шуны, Мессия пө Давидлөн Зон? ³⁶Ачыс Давидыс висьталіс Вежа Лов пыр:

* 12:33 ез – жертва

– Господь шуис менам Господьлө:
Пукав веськыт ладорам,
кытчөдз ог пукты коккез увтат
тэныт умöльö кериссесö.

³⁷Ачыс Давидыс шуö Мессиясö Господьöн. Мыля
сэк сiя Давидлөн Зон?»

Видзсьö бокрын Енлөн гижötö велötиссес дынись!

Уна отир бура кывзисö Исуссö. ³⁸Сiя баитис
нылö аслас велötöмын: «Видзсьö бокрын Енлөн
гижötö велötиссес дынись. Нiя радейтöны ветлöt-
ны кузь паськöмөн да кывзыны отир чукöртчанiн-
нэзын пыдди пуктана кыввез, ³⁹пукавны еврейез-
лөн вичкуэзын да павжуннэз вылын одзас. ⁴⁰Нылö,
кöдна куштöны дöваэзлись керкуэз да быдөнныс
одзын дыр юрбитöны, лоас öддьöн сьöкыт мыж».

Гов дöвалөн ыргöна сьöм

⁴¹Исусыс пуксис паныт сьöм чукöртан доз дын
да видзötис, кызд отирыс тэчöны сэтчö сьöмсö.
Озыр* отир тэчисö уна сьöм. ⁴²Сибötчис öтик гов
дöва да пуктис кык ыргöна* сьöм. ⁴³Исусыс корис
велötчиссесö да шуис нылö: «Былись баита
тиянлö: этия гов инькаыс пуктис быдөнныся уна-

* 12:41 озыр – богатый

* 12:42 ыргöна – медный

жык. ⁴⁴Эд быдөнныс тэчисö сьöмсö эмбурись, сiя пуктiс абусис быдöс öктöмсö».

13 юкöм

Вежа керку жугдöм йылiсь

¹Көр Исусыс петiс вежа керкусис, сылөн öтiк велöтчись шуис: «Велöтiсь, видзöt, кытшöмöсь иззэс да кытшöмöсь керкуэс!» ²Исусыс висьталiсь сылö: «Адззан этнö ыджыт керкуэсö? Быдöс нiя лоасö жугдöмöсь, оз кольччы эстөн из вылын из».

Помлөн пассэз

³Елей керöс вылын вежа керкулö паныт пукалiкö Петра, Яков, Иван да Öндрей юалисö Исусыслiсь: ⁴«Висьтав миянлö, көр этiя быдöс лоас. Кытшöм пас мыччалас чожа лоöмсö?»

⁵Исусыс шуис: «Видзсьö бокын тiянöс öштöтiссез дынiсь. ⁶Унаөн локтасö менам нимөн да унаöс бöбötасö. ⁷Көр кылат тышкасьöммез да ны йылiсь юөррез, эд повзьö. Сiдз колö лоны, но сiя абу пом. ⁸Лэбтiяс отир вылö паныт отир, ыждалöм вылö паныт ыждалöм. Уналаын лоас мугымалöм*, лоас тшыгыалöм. Сiдз пондötчö зубыта чужтöм.

* 13:8 мугымалöм – землетрясение

⁹Тійö лөсьöтчö. Тіянöс сетасö мыждыны. Тіянöс вартласö еврей вичкуэзын. Тіянöс ме понда сув-тöтасö юраліссез да öксуэз одзын, мед тійö вись-таліт нылö ме йылісь. ¹⁰Помся одзжык колö нуöт-ны быд муэзісь отирлö бур юөр. ¹¹Көр нуöтасö тіянöс мыждыны, эд төждісьö одзлань асланыт кыввез йылісь. Висьталö сійö, мый лоас сетöм тіялö сія кадö. Эд тійö од баитö, баитö Вежа Лов.

¹²Вон сетас вийны вонсö, ай сетас вийны чел-ядьсö. Челядь сувтасö паныт асланыс ай-мамлö да виясö нійö. ¹³Быдöнныс лөгасясö тіян вылö ме понда. Но кин чорыта сулалас помöдз, сія мез-мас».

Сьöкыт кад лоас!

¹⁴«Көр тійö казялат умöлся-умöльö, кытöн сылö оз туй лоны, – ась лыддьöтісьыс вежöртö! – сэк Юдейын оліссес мед пышшасö керöссэзö. ¹⁵Кин коромина вылын лоас, мед оз пыр керкуö босьтны мыйкö. ¹⁶Кин ыб вылын лоас, мед оз берт бөр босьтны ассис паськöм. ¹⁷Умöль нія луннэзö лоас новйöтчись да нимöтчись инькаэзлö! ¹⁸Кеймö, мед сія оз ло төлөн. ¹⁹Эд нія луннэзö лоас сэтшöм шог, кытшöм эз вöв Енөн мусö керöмсянь öння кадöдз да оз ло сэсся некөр. ²⁰Эз кö Господьыс чинт нійö луннэсö, эз мезмы сэк некин. Но бöрйöммес понда сія чинтіс нійö луннэсö.

²¹Висьталас кӧ сэк кинкӧ тiянлӧ: ”Видзӧт, эстӧн Кристос!” али: ”Видзӧт, Кристосыс сэтчин!” – эд эскӧ. ²²Локтасӧ бӧбӧтчись кристоссэз да бӧбӧтчись юӧртиссез. Нiя мыччаласӧ пассэз да эмтӧмторрез, мед ӧштӧтны, позяс кӧ, бӧрiӧм отирсӧ. ²³Тiйӧ видзӧтӧ. Ме висьталi тiянлӧ быдӧс одзлань».

Морт Зонлӧн локтӧм

²⁴«Нiя луннэзӧ, сiя шог бӧрын, шондiыс пемдас, тӧлiсьыс оз сет ассис югытсӧ, ²⁵кӧдзыввес усясӧ енӧжсис, енӧжся выннэс вӧрзясӧ. ²⁶Сэк казяласӧ Мортлiсь Зонсӧ, кӧда локтӧ кымӧррезын ыджыт вынӧн да дзардӧмӧн. ²⁷Сэк сiя ыстас ассис ангеллэсӧ да чукӧртас нельнан ладорсянь ассис бӧрiӧм отирсӧ, муыс дорсянь енӧж дорӧдз.

²⁸Инжир пусянь велӧтчӧ: кӧр сылӧн уввес ловзьӧны да лэдзӧны коррез*, тiйӧ тӧдат – гожум матын ни. ²⁹Сiдз жӧ, кӧр тiйӧ казялат – лоӧ быдӧс менам кыввез сьӧрти, тӧдат – сiя матын, ыбӧс дынын. ³⁰Былись баита тiянлӧ: оз кув этiя увтырыс сэтчӧдз, кытчӧдз оз ло этадз. ³¹Енӧжыс да муыс ӧшасӧ, менам кыввезӧ оз ӧшӧ».

Лоӧ кок йылын!

³²«Этӧ лунсӧ да кадсӧ некин оз тӧд, оз тӧдӧ енӧжын ангеллэс, оз тӧд Зоныс, тӧдӧ ӧтнас Айыс.

* 13:28 кор – лист

³³Видзөтө, эд узьө, эд тійө од төдө, көр локтас сія кадыс. ³⁴Сія кыз морт, көда петө туйө, кольө керкусө аслас отсаліссезлө да быдыслө кольө ассиныс удж и тшөктө ыбөс видзисьлө * лоны кок йылын. ³⁵Сідзкө, лоө кок йылын, эд тійө од төдө, көр локтө юрвердісьыс *, рытнас али ойшөрнас, петук кытсасикө али югдандорө. ³⁶Мед төдтөг локтөмнас эз адззы тіянөс узьөмись! Мый тіянлө баита, быдөнныслө висьтала: лоө кок йылын».

14 юкөм

Исусөс вийөм йылісь баитчөм

¹Ыджыт лунөдз да шөмтөм нянь сёян вежалунөдз кольчис кык лун. Аркирейес да Енлөнгижөтө велөтіссес кошшисө, кыз кутны бөбөтөмөн Исуссө да вийны. ²Нія баитісө: «Но оз ков кутны Ыджыт луннас, мед отырыс эз сувтө па-
ныт».

Исусөс виөн мавтөм

³Исусыс вөлі Бетаниын, лепраись веськөтөм Симон ордын. Сёйөм коста сэтчө локтіс инька да вайис сөстөм нардісь керөм дона чөскыт дука виөн тыртөм доз. Сія жугдіс дозсө да кисьтіс висө Ису-

* 13:34 ыбөс видзись – охранник, сторож

* 13:35 юрвердісь – хозяин

сыслö юр вылас. ⁴Сэтöн пукалссес коласись мукö-
дыс скöрмисö * да баитисö ас коласаныс: «Мыйлö
эттшöм дона торсö видзны? ⁵Эд позис сійö вузав-
ны куимсёся унажык динар вылö да сетны сьöмсö
гов отирлö». Нія шувлісö инькаыслö. ⁶Исусыс
висьталіс: «Кольö инькасö, эд видö сійö. Сія керис
ме понда бурö. ⁷Гов отирыс пыр тіянкöt, асланыт
кöсйöм сьöрті вермат керны нылö бурсö пыр. Ме
тіянкöt абу пыр. ⁸Инькаыс керис, мый вермис:
мавтис менчим вывтырöс одзлань дзебöм понда.
⁹Былись баита тіянлö: быдöс му пасьта, кытöн
висьтасясö этійö бур юöрсö, висьталасö инькаыс
йылісь да сы керöм йылісь».

Исусöс вузалöм

¹⁰Даскык велötчись коласись öтiк, Юда Искар-
йот, муніс аркирейес дынö вузавны Исуссö. ¹¹Нія
кывзисö сійö да радмисö. Кöсйисö Юдаыслö сьöм.
Сія видзчисис, көр лöсялас кад вузавны Исуссö.

Ыджыт лунся сёйöм

¹²Шöмтöм нянь сёян кадлөн медодзза лунö, көр
начкылісö Ыджыт лун кежö баляös, велötчиссес
юалісö Исусыслісь: «Кытöн мöдан сёйны Ыджыт
лунся балясö? Кытчö мунам лöсьöтны сійö?»

¹³Исусыс ыстіс кык велötчисьöс да висьталіс нылö:

* 14:4 скöрмыны – рассердиться

«Мунö карас, пантасяс тiянлö ваөн морт. Тiйö мунö сы бöрсянь. ¹⁴Керкуас, кытчö сiя пырас, вись-талö юрвердiсьыслö: ”Велöтiсьыс юалö: Кöда жырын ме аслам велöтчиссезкöt верма сёйны Ыджыт лунся балясö?” ¹⁵Сiя мыччалас тiянлö лöсьöтöм ыджыт веськытасö мöд сувдаас. Сэтчин лöсьöтö миянлö сёян-юансö». ¹⁶Велöтчиссес мунисö карас. Сэтчин былись быдöс лоис сiдз, кыдз вись-талiс нылö Иусусыс. Нiя лöсьöтiсö Ыджыт лунся балясö.

¹⁷Рытнас Иусусыс локтiс даскык велöтчисьыскöt керкуас. ¹⁸Нiя пукалiсö да сёйисö, Иусусыс шуис: «Былись баита тiянлö: тiян коласись öтiк, кöда öтлаын сёйö мекöt, вузалас менö». ¹⁹Нiя гаж-тöмсялiсö да сьöрсьөн-бöрсьөн пондiсö сылiсь юасьны: «Абу я ме?» ²⁰Сiя висьталiс нылö паныт: «Даскыксис öтiк, кöда тюкö мекöt öтiк бекöрись. ²¹Мортлөн Зон мунас, кыдз гижöм сы йылiсь. Но умöль лоас Мортлiсь Зонöс вузалiсьлö. Буржык сылö, эз кö чуж».

²²Сёйтöнныс Иусусыс босьтiс нянь чöвпан, бас-воитiс, чегötиc, сетiс сiйö велöтчиссеслö да шуис: «Босьтö, этiя менам яйö». ²³Сэсся сiя босьтiс юан-доз, аттьö висьталiс Енлö да сетiс нылö. Сэтiсь быдöнныс юисö. ²⁴Иусусыс шуис нылö: «Этiя менам вирö, кöда öтлаötö отирсö Енкöt. Сiя киссяс уна йöз понда. ²⁵Былись баита тiянлö: ме ог ни сэсся ю виноградсис юансö татөн, юа виль юансö Ен-лөн ыждадлöминын».

Исус дынісь суськисьом йылісь баитом

²⁶Енсö сьылөтөм бöрын ния мунисö Елей керöсö. ²⁷Исусыс шуис нылö: «Быдөнныт тийö колят менö. Эд гижөм: "Ме дойда пастучитисьсö, и баляэс пышшасö өтмөдөрö". ²⁸Но аслам ловзьөм бöрын ме тиянся одзжык муна Галилейö». ²⁹Петраыс висьталіс сьлö: «Быдөнныс поди колясö тэнö, но ме ог коль». ³⁰Исусыс шуис сьлö: «Былись баита тэныт: талун ойнас, петуклөн кыкись китсөвтөмөдз, тэ куимись суськисян ме дынісь». ³¹Но Петраыс ёнжыка шувліс: «Көть меным ковсяс кувны тэкөт, ог суськись тэ дынісь». Сідз баитісö быдös велөтчиссес.

Исус юрбитö Гетсеманын

³²Локтісö Гетсеман оланінö. Исусыс шуис аслас велөтчиссезлö: «Пукалö эстөн, кытчөдз ме юрбита». ³³Сія босьтіс сьöрас Петраös, Яковös да Иванös. Сэтчин Исусыс пондіс шогсьыны да гажтöмавны. ³⁴Сія висьталіс нылö: «Менам лолö шогсьö-песьсьö. Кольччö эстөн, эд онмөссьö».

³⁵Исусыс муніс бокö, уськөтчис му вылас да пондіс юрбитны. Сія кеймис: «Туяс кө, ась орддьö менö эттшөм кадыс». ³⁶Исусыс шувліс: «Абба, Айö! Тэ быдös верман. Нуöt этійö юандозсö ме дынісь, но эн кер менам көсйөм сьöрті, кер аслат көсйөм сьöрті».

³⁷Исусыс бертіс, адззис велөтчиссесö узянісь да

шуис Петраыслö: «Симон, тэ узян? Эн тэ вермы узьтöг пукалыштны? ³⁸Эд узьö, кеймö, мед эз ылö-тö тiянöс. Мортлөн лолыс кöсйö керны бурö, а лысиныс сйö керны оз вермы».

³⁹Исусыс бöра мунис да кеймис нiя жö кыввезөн. ⁴⁰Сiя бертис велöтчиссес дынö да бöра адззис нйö узянись. Нылөн синнэзныс куньсисö, нiя эз тöдö, мый сылö висьтавыны.

⁴¹Исусыс ветлис да локтис куимöтись. Сiя шуис нылö: «Тйö сё тай узят да шоччисят? Тырмас! Локтис кад, көр сетасö Мортлись Зонсö грека отир киззö. ⁴²Чеччö, мунам. Матын ни менö вузалисьыс».

Исусöс кутöм

⁴³Исусыс эшö баитис, көр локтис Юда, даскык велöтчись коласись öтик. Сыкöt локтисö йöз шыпурттэзөн да зоррезөн. Нйö ыстисö аркирейез, Енлөн гижötö велötиссез да пöриссез. ⁴⁴Вузалисьыс одзлань баитчис сетны йöзыслö пас: «Кöдö ме окышта, сiя Исусыс. Кутö сйö да син вылись лэдзтöг нуötö». ⁴⁵Юда локтис, сэк жö сибötчис Исусыс дынö, горötчис: «Велötись» да окышtis сйö. ⁴⁶Локтись йöзыс уськötчисö Исусыс вылö да кутисö сйö. ⁴⁷Исусыскöt сулалиссес коласись öтик морт кыкис шыпуртсö, öвтыштöмөн орötис аркирейлөн отсалисьлис пельсö.

⁴⁸Сэк Исусыс висьталис нылö: «Шыпурттэзөн да зоррезөн тйö петit кутны менö кызд лёк мор-

төс. ⁴⁹Быд лун ме вöлі тiянкöт вежа керкуын да велöтi тiянöс, сэк тiйö менö эдö кутö. Но ась лоö Гижöттэс сьöртi».

⁵⁰Быдöнныс колисö Исуссö да пышшисö. ⁵¹Öтiк зонка, дзир каттисьöм дöраöн, мунiс Исусыс бöрсянь. Сiйö кутiсö, ⁵²но зонкаыс колис дöрасö да пышшис пасьтöг.

Исус öксян одзын

⁵³Исуссö вайöтiсö юралiсь аркирей дынö. Сэтчö öкисö пöриссес, Енлөн гижöтö велöтiссес да быдöс аркирейес. ⁵⁴Петраыс ылын мунiс Исусыс бöрсянь да пырис аркирей йöрö. Сiя пуксис шонтiсьны би одзö öтлаын аркирейлөн медалöм йöзкöт.

⁵⁵Мед сетны Исуссö вийны, аркирейес да быдсөн öксяныс* кошшисö Исусыслö паныт висьталiсь отирöс, но эз адззö. ⁵⁶Унаөн пöрьялисö сы вылö, но этна висьталöммес эз лöсялö öтамöдлö. ⁵⁷Мукöдыс сувтöмөн пöрьялисö сы вылö: ⁵⁸«Мийö кылiм, кыз сiя баитiс: ”Ме разя киөн керöм вежа керкусö, и куим лунөн ки пуктытöг сувтöта мöдикö”». ⁵⁹Но и нылөн висьталöммес эз лöсялö öтамöдлö.

⁶⁰Сэк аркирей сувтiс шöрас да юалис Исусыслiсь: «Мыля тэ шы он сет паныт, көр нiя мыжалöны тэнö» ⁶¹Но Исусыс чöлис, эз висьтав паныт нем.

* 14:55 öксян – совет

Аркирейыс бөра юалис сылісь: «Тэ я Мессия, ошкана Енлөн Зон?» ⁶²Исусыс висьталіс: «Ме. Тійо казялат Мортлісь Зонсö Вылісь Вынлөн веськыт ладорас пукалісьöн да кымөррез вылөт бертісьöн». ⁶³Сэк аркирейыс нетшкөвтис-косьыштіс ассис паськөмсö да шуис: «Мыйлö мянлö колöны паныта висьталіссес сы вылө? ⁶⁴Тійо кылт, кызд сія лёкөтö Енсö. Мый тійо висьталат?» Нія быдöнныс тшөктісö вийны Исуссö.

⁶⁵Мукöдыс пондісö сьöлавны Исусыс вылө, вевттисö сылісь чужөмсö да вартісö. Нія шуисö сылө: «Енсянь юөртісь, висьтав, кин сөтіс». И аркирейлөн медалөм йөз вартісö сылө чужөмас.

Петралөн суськисьöм

⁶⁶Көр Петраыс вöлі аркирей йöрын, локтіс аркирейыслөн öтік медалөм нывка. ⁶⁷Сія казяліс шонтісись Петрасö, видзөтіс сы вылө да шуис: «И тэ вöлін назаретса Исусыскөт». ⁶⁸Петраыс суськисис: «Ог төд и ог вежөрт, мый йылісь тэ баитан». Сія петіс йöрсис öтөр ладорас. ⁶⁹Нывкаыс казяліс Петрасö да бөра пондіс баитны сэтөн сулаліссеслө: «Этія мортыс Исусыслөн велөт-чиссес коласісь». ⁷⁰Петраыс бөра суськисис. Недыр мыйись сэтөн сулалісес бөра пондісö баитны сылө: «Былись тэ ны коласісь, эд тэ Галилейись». ⁷¹Петраыс пондіс видчыны да ёрдчыны: «Ог төд ме сійö мортсö, кöда йылісь тійö баитат». ⁷²Сэк жö петукыс китсөвтис мөдпырся. Петраыслö төд-

вылас усисö Исусыслөн кыввес: «Петуклөн кыкись китсöвтöмөдз, тэ куимись суськисян ме дынісь». Петраыс пондіс горзыны.

15 юкөм

Исус Пилат одзын

¹Асьяпоннас аркирейес пöриссескöt да Енлөн гижötö велötиссескöt быдсөн öксяннас чукöртчисö байтчыны. Кöрталөм Исуссö ния нуötисö Пилат дынö.

²Пилатыс юалис сылісь: «Тэ еврейезлөн öксу-ыс?» Исусыс шуис сылö паныт: «Тэ сідз вись-талін». ³Аркирейес унаторись мыжалісö сійö. ⁴Пилат бöра юалис Исусыслісь: «Тэ шы он сет паныт? Адззан мымда мыжалöны тэнö». ⁵Но Исусыс и этна кыввез вылö шы эз сет паныт, сійөн Пилатыс чуймис.

Исусöс мыждөм

⁶Пилат лэдзліс быд Ыджыт лунö öтік пукалісьöс, көдö корисö лэдзны отирыс. ⁷Сія кадö пукаліс Баравва нима морт. Юрالیссезлö паныт сувтöм коста вöлі вийöм морт, и Бараввасö мөдік тышкасиссезкöt пуксьötісö вийöм понда. ⁸Отирыс чукöртчисö Пилат дынö да пондісö корны сійö керны сыдз, кыз сія керис пыр. ⁹Пилатыс вись-таліс нылö паныт: «Кöсьят кө, лэдза тіянлö ев-

рейезлісь өксусө». ¹⁰Сія төдіс, эд аркирейес
вежаалөмись сетисө сы киэзө Исуссө. ¹¹Но арки-
рейес өдззөтісө отирсө, мед ния корисө лэдзны
Бараввасө. ¹²Пилатыс бөра паныт шуис: «Мый
тійө тшөктат керны сылө, көдө шуат еврейезлөн
өксуөн?» ¹³Ния горөтісө: «Дор сійө крест вылө!»
¹⁴Пилат висьталіс нылө: «Мый умөльсө керис сія?»
Отирыс өддьөнжык горөтісө: «Дор сійө крест
вылө!»

¹⁵Отирыс көсйөм сьөрті Пилатыс лэдзис Ба-
раввасө, а Исуссө тшөктіс ёна песны да дорны
крест вылө.

Косьйөз янөтөны Исусө

¹⁶Косьйөз * нуөтісө Исуссө юралісь керку дын
йөрө. Сэтчө чукөртісө уна косьйөзөс. ¹⁷Исуссө
пасьтөтісө кузь пемыт-гөрд паськөмө, юр вылас
пуктісө жельнөгись юркытш ¹⁸да пондісө янөтны
сійө: «Мед олас еврейезлөн өксу!» ¹⁹Вартісө сійө
юрвоманас бедьөн, сьөлалісө сы вылө да пи-
дзөссэз вылын копрасисө сы одзын. ²⁰Көр янөтөв
керисө, чөвтисө вывсис кузь пемыт-гөрд пась-
көмсө, пасьтөтісө аслас паськөмө да нуөтісө дор-
ны крест вылө.

* 15:16 косьйөз – воины

Крест вылө дорөм

²¹Тшөктисö нуотны сылсь крестсö кыренейса Симонöс, Öльöксанлсь да Руплсь айöс. Ся мунис боки ыб вывсянь карö. ²²Исуссö вайöтисö Голгопа керöс вылө. "Голгопа" позьö вуджötны "юрлы". ²³Сетисö сылö смирнаөн сорлалөм вина, но сия эз ю. ²⁴Исуссö дорисö крест вылө. Летисö сылсь паськөмсö, кинлö мый дөнзяс.

²⁵Сийö дорисö крест вылө öкмысöt час гөгöрын асывнас. ²⁶Крест вылас, Исусыслөн юр вевдöрын, вöли гижөм сылөн мыжыс: «Еврейезлөн öксу». ²⁷Сы дын ордчөн дорисö кык лөк мортöс, öтсö – веськытланяс, мөдсö – шульгаланяс. (²⁸Лоис Гижöt сьöрти: «Лөк йөзкöt öткодсьöтисö».) *

²⁹Йöзыс мунисö бокötтяс, лөкötисö, öвтисö юррезнаныс да шувлисö: «Этійö тэ! Вежа керку жугдись да куим лунөн сувтötись! ³⁰Мезды асьтö ачит да лэдзчы крест вылсь». ³¹Сидз жö аркирейес да Енлөн гижötö велötиссес янötисö Исуссö да баитисö öтамöдлö: «Мөдиккесö мездис, асьсö мездыны оз вермы! ³²Кристос, Израильлөн öксу, ась лэдзчö öнi крест вылсь. Адззылам кө лэдзчөмсö, сэк сылö эскам». И сы дын ордчөн дорөм морттэс янötисö сийö.

* 15:28 медся важ адззöм гижötтэзын абу.

Исуслөн кулём

³³Луншөрнас быдсөн му пасьта пемдіс. Пемытыс сулаліс куим час гөгөр. ³⁴Куимөт час вылас Иусусыс ёна горөтіс: «Элой, Элой! Лама сабактани?», мый позьё вуджөтны: «Енөй, Енөй! Мыля тэ менө колин?» ³⁵Сэтөн сулаліссес кылісө Иусусыслісь кыввесө, мукөдыс баитісө: «То тай, Иллясө корө». ³⁶Өтік морт котөртіс көтөтны шөммөм ви-наён торк, кышаліс сійө бедь вылө да сетіс Иусуслө юны. Мортис шуис: «Видзөтам, локтас я Илляыс лэдзны сійө крест вылісь». ³⁷Иусусыс горөн горөтіс да лэдзис ловсө.

³⁸Вежа керкуын ыбөс дөраыс косясис шөри вылісянь улөдз. ³⁹Сё косьмортөн веськөтлісь су-лаліс паныт Иусуслө. Көр веськөтлісьыс казяліс, кыз Иусусыс лэдзис ловсө, горөтчис: «Былись этия мортис вөлі Енлөн Зон». ⁴⁰Инькаэс коласын, көдна видзөтісө ылісянь лоөмыс сьөрын, вөлі магаласа Мари, учөтжык Яковлөн да Йөвсейлөн Мари ма-мыс да Саломе. ⁴¹Нія ветлөтісө Иусусыскөт Гали-лейөт да отсалісө сылө. Сэтөн вөлісө уна мөдік инькаэз, көдна тшөтш локтісө ськөт Ерусалимө.

Исусөс шойнагүө пуктөм

⁴²Вөлі шоччисян одзын лун. Рытнас ⁴³локтіс Ариматейись Ёсип, өксянісь пыдди пуктана морт. Сія видзчисис Енлісь ыждалөмсө. Ёсип повтөг пырис Пилатыс дынө да корис Иусуслісь шойсө.

⁴⁴Пилатыс чуймис, көр кыліс Исусыслөн чожа кулём йылісь. Сія корис сё косьмортөн веськөтлісьёс да юалис сылісь: «Важын я куліс?» ⁴⁵Пилатыс төдмаліс веськөтлісьысыянь Исусыслөн кулём йылісь да тшөктіс сетны шойсё Ёсипыслө. ⁴⁶Мөдыс небис дөра, лэдзис Исусыслісь шойсё, каттис дөраас да пуктіс сійё изё гарйём шойнагуё. Ёсипыс тупкис шойнагусис осьтасё изён. ⁴⁷Магдаласа Мариыс да Йөвсейлөн Мари мамыс видзөтісё, кытчө дзевисё Исуссё.

16 юкөм

Кулёммезісь ловзьём

¹Шоччисян лун бөрын магдаласа Мариыс, Яковлөн Мари мамыс да Саломеыс небисё чөскыт дука ви мавтны Исуссё. ²Одз асылөн, шонді петікө, нія локтісё шойнагу дынас. ³Инькаэс баитісё ас коласаныс: «Кин вештас миянлө изсё шойнагу осьта весьтсис?» ⁴Нія видзөт керисё да казялісё, мый ыджытсыя-ыджыт изыс вештөм.

⁵Инькаэс пырисё шойнагуас да казялісё чочком паськөма зонкаёс, көда пукаліс веськытланяс. Мөддэт шардісё. ⁶Зонкаыс шуис нылө: «Эд полө. Тійё кошшат назаретса Исуссёс, көдө дорисё крест вылө. Сія ловзис, татөн абу. Видзөтө, эстөн куйланіныс, кытчө сійё пуктылісё. ⁷Мунө, висьталө сы велөтчиссезлө да Петраыслө: Исусыс тіянся

одзжык мунас Галилейö. Кыздз висьтавліс тіянлö, сійö адззат сэтчин».

⁸Инькаэс петісö да котöртісö шойнагу дынсис. Нія шардöмсяняныс некинлö нем эз висьталö.

Исуслөн мыччасьöм

(⁹Шоччисян бöрся медодзза лунö асьяпоннас Исусыс ловзис. Сія медодз мыччасис магдаласа Марилö, кöдалісь вашötіс одзжык сизим лёк лов. ¹⁰Инькаыс муніс да юöртіс Исусыслөн ловзьöм йылісь нылö, кин вöлі Исусыскöt одзжык. Öні нія шогсисö да бöрдісö. ¹¹Этна отирыс эз эскö Исусыс ловзьöмлö. Нія сідз жö эз эскö, мый Мариыс адззыліс сійö.

¹²Сыбöрын Исусыс мыччасис мöдік мыгöрөн ны коласісь кык мортлö, көр нія мунісö кар сайö. ¹³Мöддэс бертісö бөр да висьталісö Исусыс йылісь мöдіккезлö, но и нылö эз эскö.

¹⁴Медбöрын Исусыс мыччасис дасötік велötчисьлö сөйтöнныныс. Сія шувліс нылö эскытöм понда да чорыт сьölöммез понда. Шувліс, мыля эз эскö отирлö, кöдна адззылісö сійö ловзьöм бöрас. ¹⁵Исусыс висьталіс нылö: «Мунö да быдсөн му пасьта быдöнныслö нуötö бур юöрсö. ¹⁶Кин эскас да пыртчас, сія мезмас. Кин оз понды эскыны, сія лоас мыжйöм. ¹⁷Эскиссеслö лоасö сэтшöм пассэз: Менам нимөн пондасö вашötны лёк ловвез, пондасö баитны виль кыввезөн. ¹⁸Кутасö

кӱ кыйезӱс али юасӱ кытшӱмкӱ кулантор, нылӱ этаись нем оз ло. Ния пуктасӱ киэзнысӱ шогалиссез былӱ, и мӱддэс веськаласӱ».

¹⁹Висьталіс этадз Господь Исуыс, и босьтіс сійӱ Еныс дынас енӱжӱ. Исуыс пуксис Еныслӱ веськыт бокас. ²⁰Исуыслӱн велӱтчиссес мунісӱ да нуӱтісӱ бур юӱрсӱ быдлаӱ. Господь отсаліс нылӱ да вынсьӱтіс бур юӱрсӱ быдкодь пассэзӱн.)*

* 16:9-20 медся важ адззӱм гижӱттӱзын абу.

КОМИ-РОЧ КЫВЧУКӦР

айка – муж, мужчина

аркирей – первосвященник

аттӧ висьтавны – благодарить

бурсьӧлӧмтчыны – помиловать

вежа – святой

Вежа Лов – Святой Дух

вежаавны – завидовать

вежалун – праздник

вер – слуга, раб

во – год

вот – оброк, налог, подать

вӧрпи – звери

вылын видзӧтчанин – башня

дзардӧм – блеск, сияние

ез – жертва

езъявны – принести жертву

Енлӧн ыждалӧм/ыждалӧмин – царствие/царство

Божие

етшасьны – спорить

кикоктӧмсялӧм – парализованный

кор – лист

косьвын – армия

косьйӧз – воины

косьморт – воин, солдат

кӧртым – аренда

кӧслун – пост

кӧтас – долина

кулӧм – сеть, мерёжа

кучик доз – бурдюк

мугымалом — землетрясение
муртавы — мерить мерой
муюгыт — мир, вселенная
мыжавны — обвинять
мыждыны — судить
мыжйыны — наказывать, покарать
небӧг — книга
озыр — богатый
ӧксу — государь, царь
ӧксян — совет
пажыть — имущество
пом — конец
пыдди пуктыны — уважать
пыртны — крестить
сё — сто
скӧрмыны — рассердиться
сьом — деньги
сюрс — тысяча
туйдӧт — закон (Божий)
увтыр — 1) семья, родня 2) поколение
умӧльтны — порочить, хулить
чуймыны — удивиться, изумиться, поразиться
шойна — кладбище
шойнагу — могила
шышурт — меч
ыбӧс видзись — охранник, сторож
ыргӧна — медный
эмбур — богатство, имущество
эскыны — верить
юрвердись — хозяин
янӧтны — позорить, унижать

БИБЛИЯ КЫВЧУКӨР

Ад – кулөм грека отирөс видзанін, лёка оліс-сезөс маитанін.

Ангел – лов, көда мукөдпыр мыччасьö мортлө Енсянь юөр вайисьöн.

Апостол – морт, көда иньдөтөм нуөтны юөр. Исус Кристос бөрйис даскык апостолөс, медодзза велөтчиссезөс.

Аркирей – еврей попpezлөн юралісь. Медыджыт поп, көда тшөтш вөлі өксянын юралісьöн. Дзир сія вермис пыравны вежа керкуын медвежаинас. Аркирейөн шуисö быдөннысö, кин көркө вөлі medyджыт попөн.

Басвоитны – керны кинөскө шудаөн, баитны кинкө йылісь бура, көсийыны кинлөкө бурө.

Бельзебул – Сөтаналөн уна ним коласісь өтік.

Вежа – сөстөм, гректөм. 1) Сэтшөм, кытшөм дзир Ен. 2) Сія, мый торйөтөм Ен понда. 3) Быдыс, кин эскө Кристослө кыз Мездісьлө.

Вежа керку – еврейезлөн medyджыт юрбитанін, кытөн попес eзьявлісö. Вежа керку вөлі дзир өтік Ерусалимын.

Вежа Лов – Енлөн Вежа өтлаасьөмись куимөт чужөм. Вежа өтлаасьөмас пырөны Ен Ай, Енлөн Зон да Вежа Лов.

Вот өктісь – еврейез, көдна өктісö Римлө вот. Нылө коліс чукөртны да сетны римса императорлө колана сьөмдон, унажык чукөртөм вермисö кольны аслыныс. Этія вайөтліс горшалөмө. Сійөн

еврейес нійö лыддисö бöбöтчиссезöн да гусясис-сезöн. Сідз жö нійö эз радейтö мöдік йöзлö от-салöмись, эд еврейес лыддисö мöдік йöзсö сэр-пöссезöн да греказöн.

Господь – греческöй кылын сідз шуöны Енöс да Кристосöс. Сідз жö шуисö мортöс, но коліс вежöртны ”господин”.

Давид – Израильлöн мöдік öксу, кöда веськöтліс Израиль муöн 1000-961 воэзö Исус Кристослöн чужöмöдз. Гижис уна ошкан сыланкыв. Исуслöн му вылісь ай-мам вöлісö Давид увтырись.

Давидлöн Зон – Исус Кристослöн ниммез коласісь öтік.

Динар – уджалісь отирлöн лунся удждон.

Еврейезлöн вичку – еврейезлöн чукöртчан керку, кытöн нія юрбитісö, велöтчисö да мыждісö лёк отирöс. Сэтшöм вичкуэс вöлісö и мöдік муэзын, кытöн олісö еврейес.

Ез – важся Израильын Енлö езявлісö гортся пода, сёян-юан да чöскыт дука виэз. Этö керисö сы понда, мед пыдди пуктыны Енöс, корны Енлісь басвоитöм али петны мыжйöмись кытшöмкö грек понда.

Енлань бергöтчыны – эскыны, вежны олан, кольны бокö грека олан.

Енлöн гижöтö велöтіссез – еврейезлöн велöтчöм отир, кöдна ассиныс олансö сетісö Енсянь туйдöтö велöтöмлö. Нія вöлісö еврейез коласын мыж-діссезöн.

Енсянь туйдөт – дас тшөктөм да мөдік вись-талөммез, көднө Ен сетіс Мосейлө. Енлөн көсйөм, көда иньдөтө мортсө веськыта да гректөм олөмө.

Енлөн ыждаләм/ыждаләмин – олан, көдөн веськөтлө Ен. Быдөс, мый керөм Енөн, ас көсйөм сьөрті сетчө Енлө. Бур юөр сьөрті Енлөн ыжда-ләмыс быдсөн лоас, көр Исус Кристосыс мөд-пырся локтас му вылө.

Исус – нимыс вежөртөтө ”Господь мездө”. Ен сетіс этійө нимсө аслас өтка Зонлө, көдө чужтіс Мари.

Көслун – видз, көр мортыс оз ю да оз сөй, али оз сөй быдөс сійө, мый сөйө мөдік луннэзө. Израильын көслуналісө, медбы вештыны ассиныс али мөдіккезлісь греккез, а сідзжө шогсикө да кеймисьөмсө вынсьөтөм могись. Кристослөн му вылын олан кадө Енлө эскиссес көслуналісө сизим луннас кыкись.

Крест вылө дорны – мыждөм мортөс өшөтлісө али дорлісө пуись крест вылө. Сідз мыжйисө ¹веррезөс, ²отирөс, кин сувтліс паныт юраліссезлө, да ³косыйөзөс, көдна эз кывзісьө асланыс веськөтліссезлісь. Крест вылө дорөм мортсө кольлісө крест вылас кувтөдз кынымкө лун кеж. Сія пессис сэтөн тшыгись, горш косьмөмись да зубытісь. Дорөм мортсө эз позь босьтны крест вылісь юасьтөг.

Кристос – греческөй кыв вылө вуджөтөм еврей ”Мессия” кыв. Кылыслөн вежөртасыс ”мавтөм”.

Важ Израильын өксуён лоом коста мортос мавт-
лисö чöскыт дука виён.

Лепра (проказа) – вуджана кучик шогот. Леп-
раён шогались отирос лыддисö сэрпöссезён да эз
лэдзö овны отлаын модиккезкөт. Кин павкөтчывлис
лепраён шогались дынö, сийö сідз жö лыддисö
сэрпöсьён. Вескавлис кө мортыс лепраись, сылö
коліс мунны поп дынö. Попыс лэдзис овны
шоготісь мезмөм мортсö отир коласын.

Лёк лов – лысинтөм умоль да сэрпöсь лов,
Енлö паныта мунісь, Сöтаналён отсалісь. Лёк лов
вермö вескөтлыны мортөн (лёк лолён кутөм).

Мавтөм – морт вылö чöскыт дука ви кисьтөм.
Кулөм мортос мавтісö дзебикö. Шогалисьöс мав-
тісö, көр корисö Енös вескөтны шогалисьсö. Мав-
тісö пыдди пуктана мортос, көда локтіс кинкö
ордö.

Магдала – Галилей тылөн рытвыв ладорын кар.
Этія карись вöлі Мари (рочөн Магдалина).

Мездөм – Исус Кристос кулөм пыр грекись да
мыждөмись кыскөм.

Мессия – видзөт ”Кристос”.

Мортлөн Зон – Данил небöгын Мессиялөн ним.
Сія, көдö Ен бөрйис ассис отирсö мездісьён.
Исусыс сідз шуис асьсö.

Мосей – петкөтіс еврейсö Египетісь, кытөн нія
вöлісö веррезён. Сылö Ен сетіс дас тшöктөм.

Нард – Индияын быдмас, көда вужжезісь
пичкöны чöскыт дука ви.

Өксян – еврейезлөн эскөм да ассиныс туйдөт-
нысö римса юраліссезсянь медыджыт дорйөм.
Өксянас пырисö 70 морт (аркирей, пöриссез, Енлөн
гижötö велötіссез, парисейез, саддукейез).

Парисейез – еврейезлөн велötчөм отир. Быд-
лунся олөмын парисейес керисö Енсянь туйдöt
сьöртi да мөдік тшöктөммез сьöртi. Нія тшöктісö
мөдіккезöс керны сідз жö. Гижтөм тшöктөммесö
нія донтісö сідз жö бура кыз Енсянь туйдötсö.

Поп – Важ көсйөм сьöртi попөн вермис лоны
айка Леви увтырись. Енлө кеймикö поп керис мед-
коланаторсö, медодз – Енлө езялөм. Сійөн попсö
лыддисö отир одзын Енөн сувтötөм мортөн.

Пöриссез – еврейезлөн да еврейез вичкуись
чукөрлөн веськötліссез. Мукөд пöриссес пырисö
өксянö.

Пыртны – греческөй кылісь лоö: суйыштлыны
ваö, миссьötны ваөн. Пырттөн мортсö суйышт-
лөны ваö, мед тöдчötны Исус Кристослісь кув-
лөмсö да ловзьөмсö, сідз жö эскисьлісь греккесö
лэдзөм да виль оланлөн пондötчөм.

Саддукейез – попpez, көдна эз эскö гижтөм
тшöктөммезлө, ангеллэзлөн олөмлө, кулөммез
ловзьөмлө.

Сöstөм – Важ көсйөм корö мортсö лоны сös-
төмөн. Дзир сöstөм мортлө позьö сибötчыны Ен
дынö. Енсянь туйдötын эм уна тшöктөм, көда
сьöртi мортлө колö овны, мед вövны сöstөмөн.
Исус Кристос корö мортös лоны сöstөмөн сылö
эскөм пыр.

Сѳтана – умѳльѳ керись, кѳда тшѳктѳ керны умѳльсѳ отирѳс да оз лѳдз нійѳ кывзійсьны Енлїсь.

Шоччисян лун (субѳта) – еврейезлѳ этия лунѳ эз позь уджавны. Нїя сѳк шоччисисѳ да юрбитисѳ Енлѳ. Миян моз сїя луныс вѳлї одзза рытсьянь субѳта рытѳдз.

Ыджыт лун (пасха) – медодзза Ыджыт лунѳ еврейез мунїсѳ Египетїсь, кытѳн вѳлїсѳ веррезѳн. Сїйѳн Ыджыт лунсѳ Ерусалимын панталїсѳ быд апрельѳ. Ыджыт лунѳ сѳйисѳ баля яй.

Юрбитѳм – кеймѳм. Енкѳт баитчѳм: грекбез йылїсь висьталѳм, Енлїсь корѳм, Енѳс ошкѳм да Енлѳ аттьѳ висьталѳм.

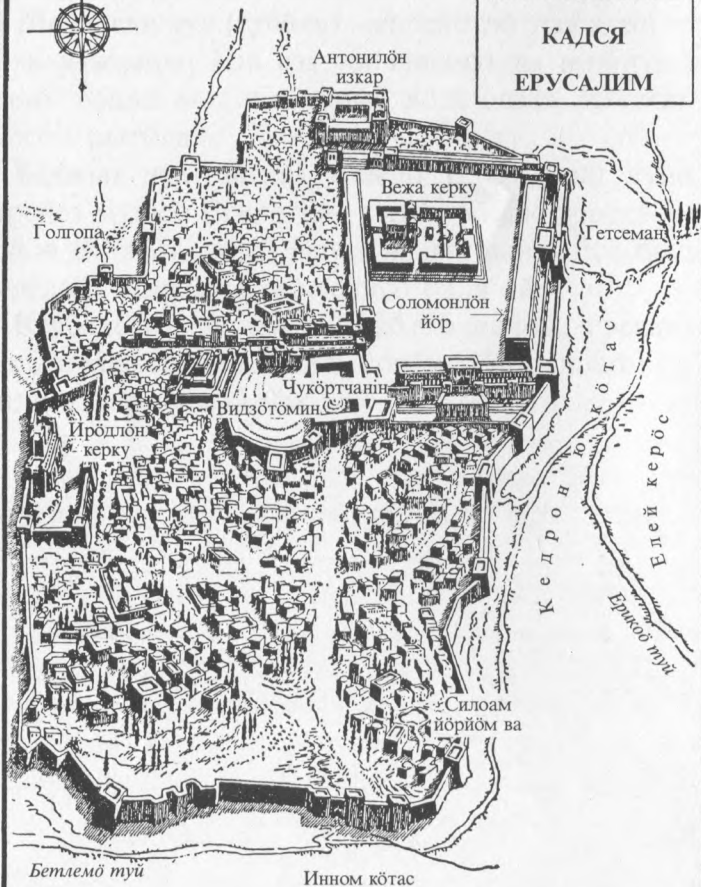
Ойвьив



ИСУС КРИСТОС

КАДСЯ

ЕРУСАЛИМ





ЫДЖЫТ САРИДЗ

Сидон

Сарепта

ПИНИКИЯ СИРИЯ
Ливан керӧс

Эрмон керӧс

Дамаск

Тырей

Пилиплӧн Кесарей

ГАЛИЛЕЙ

Птолемайс

Коразин

Бетсайда

Капернаум

Галилей ты

Магдала

Кана

Гибер

Назарет

Найн

Гадара

Кесарей

САМАРЕЙ

Самарей

Сикем

Сыкар

ДЕКАПОЛИ

Еппе

Ариматей

Эпрайм

Лыдда

Бетель

Эммаус

Ерико

Ерусалим

Бетани

Бетлем

Азот

ЮДЕЙ

Эброн

Газа

ИДУМЕЙ

Йордан ю

ПЕРЕЙ

Сола саридз

ойвыв



ИСУС КРИТОС
КАДСЯ
ПАЛЕСТИНА

Син
овтӧмин

КМ

0 50 100

Дона лыддьотісь!

Эмось кӧ тіян вӧзйӧммез небӧгись гижӧмсӧ весь-
кӧтны да бурсьӧтны, гижӧ миянлӧ эттшӧм адрес
сьӧрти:

Библия вуджӧтан институт

PL 272

00531 Helsinki

ФИНЛЯНДИЯ

